

النص العربي

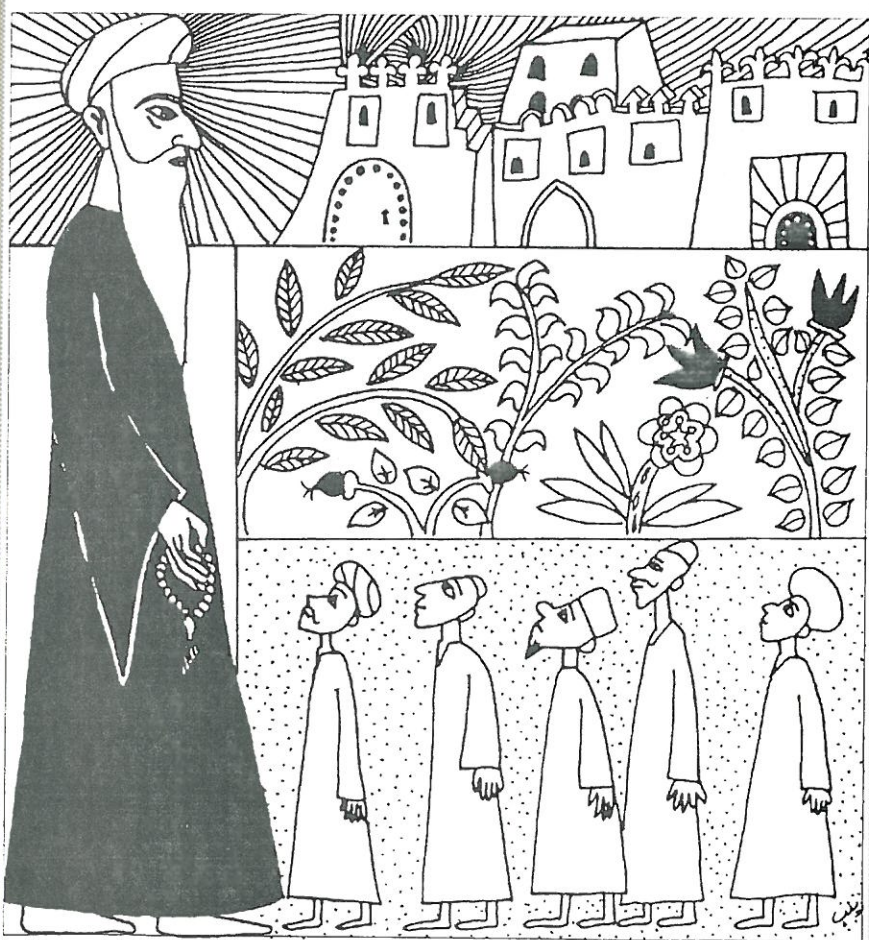
Mars-Avril 1993 - 25 FF

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec les concours de la C.E.E., de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.) et du F.A.S.

SIX PAGES SUR...

le roman de Naguib Mahfouz

أولاد حارتنا



Dans ce numéro :

- C'était en... janvier 1943 (p. 2) :
La débacle des troupes allemandes en Afrique du Nord
- Sur les ondes (p. 3) :
Radio-Tunis et Radio-Dubai
- Revue de presse (pp. 4 et 5) :
Les 400 "bannis" palestiniens
- Testez vos connaissances (p. 5) :
Langue arabe
- Poème chanté (p. 6) :
ذهب الليل [محمد فوزي]
- Extraits de film (p. 7) :
ما تقولش لحد [٣]
- Texte commenté (pp. 8 et 9) :
أيام مع الأيام [كوليت الخوري]
- Bilingue (p. 10) :
الأحكام السلطانية [الموردي]
- A la découverte de la poésie arabe (p. 11) :
Poésie libertine / Poésie courtoise
- Six pages sur... (pp. 12 à 17) :
Extraits du 1er chapitre de
أولاد حارتنا [نجيب محفوظ]
- Vient de paraître (p. 18)
- Bulletin d'abonnement (p. 19)
- La Bande dessinée (p. 20) :
أخبار المتصوفين [٢]

Textes arabes et lexique bilingue arabe-français
Revue éditée par l'Association "Arabe & Pédagogie"

Janvier 1943 : la débâcle des troupes allemandes en Afrique du Nord Deux télégrammes de félicitations

عن مجلة «أكتوبر» الأسبوعية المصرية - ١٩٩٣/١/٣١

La bataille d'al-'Alamayn, d'après le nom d'une localité égyptienne, à l'ouest d'Alexandrie, est particulièrement célèbre chez les Arabes. Son issue aux effets retentissants et la consonance arabe du nom, de surcroît accordé au duel, font d'elle, au Proche-Orient encore aujourd'hui, une des principales références de la 2ème guerre mondiale. Pour les contemporains aussi, elle dut, de par ses enjeux, représenter un événement considérable.

Voici les textes de deux télégrammes que se sont adressés deux hommes aux commandes des affaires dans leur pays respectifs : l'Égyptien Mustafâ al-Nahhâs

et le Britannique Winston Churchill. Le premier, pourtant héros de l'indépendance, ne pouvait, en ces temps de guerre, rester en fonction que grâce à la bienveillance du second. Les deux hommes avaient presque le même âge. Ils mourront, très âgés, la même année, près d'un quart de siècle plus tard. L'un est presque un inconnu hors de son pays, l'autre est mondialement célèbre. La revue "Octobre" revenant aujourd'hui longuement sur la carrière d'al-Nahhâs reproduit ces deux textes dans sa sélection des "infos d'il y a 50 ans".

سروري البالغ أن أستطيع
الحضور إلى مصر في فترة
الرج والصعوبات التي مرت في
الصيف الماضي ومرة أخرى في
الوقت الحاضر ، وقد زال إلى
الأبد - فيما أمل - كل خطر من
غزو مصر عن طريق الصحراء
الغربية ^(١) بفضل النصر الذي
أشترتم إليه .

القاهرة في ٢٧ يناير ١٩٤٣

4. « إنني لا أزال أذكر مع
الإعجاب روح الثبات الذي أبدته
الحكومة المصرية والشعب
المصري عندما كان الخطر على
أقصاه ^(١٠) ، وأعرف إلى أي حد
كان الفضل في هذا الروح للمثل
الذي ضربتموه رفعتكم شخصيًا
في رباطة الجأش والثقة بفوز
الأمم المتحدة ^(١١) .
5. « ولقد كان من دواعي

بين النحاس باشا ^(١) ومستر تشرشل ^(٢)

برقية النحاس

1. « سعادة مستر ونستون
تشرشل رئيس وزراء بريطانيا
العظمى : لندن ^(٣) .
2. « من دواعي سروري
البالغ ^(٤) أن أعرب لسعادتك عن
أخلص تهاني بالانتصار العظيم
الذي أحرزه قوادر الجيش
الثامن ^(٥) وجنوده البواسل ، ولا
أنسى أن صلابتكم وبعد نظركم
وثقتكم التي لم تتزعزع حتى في
أسوأ الأيام ^(٦) كانت هي الحافز
القوي والمثل الباهر للذين جعلوا
في الإمكان تحقيق هذا الفوز
المبين ^(٧) .

القاهرة في ٢٦ يناير ١٩٤٣

برقية تشرشل

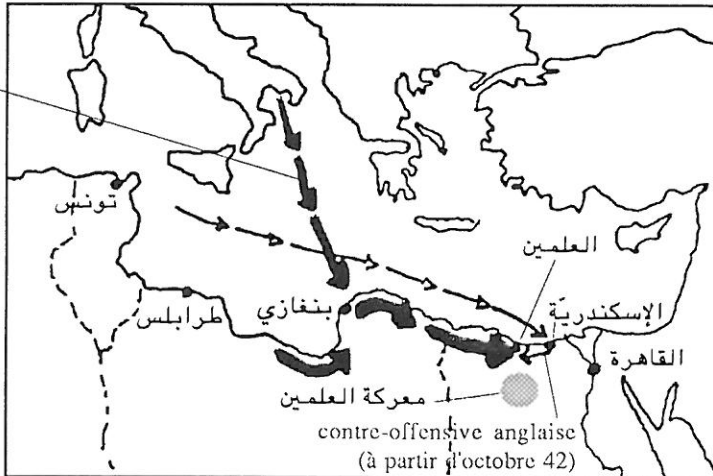
3. عزيزي رئيس الوزراء

« تلقيت اليوم من لندن ^(٨)
البرقية التي تفضلتم بإرسالها
إلي في ٢٦ يناير متضمنة
تهانيكم بانتصار الجيش الثامن ،
وإنني لأبادر إلى الإعراب لمقامكم
الرفيع عن صادق شكري على هذه
الرسالة التي سررت لها سرورا
عظيما والتي أثق أن القوادر
العسكريين والجنود الذين أبلغها
إليهم سيقدرونها كل
التقدير ^(٩) .

forces italiennes
(septembre 1940)

→
avancée allemande
(1940-42)

→
forces anglaises



(1) Al-Nahhâs Pacha (1876-1965): successeur de Sa'd Zaghloul à la tête du Parti Wafd. Plusieurs fois premier ministre d'Égypte (1928, 1930, 1936-37, 1942-44, 1950-52). Sa nomination en 1942 était voulue par les Britanniques. Celle de 1950 faisait suite au début d'une crise grave dans le pays. Souvent en conflit avec le roi, al-Nahhâs n'était pas pour autant apprécié par les opposants à la monarchie: par trois fois, il échappa à la mort de justesse lors d'attentats dont deux étaient organisés par le futur président Sadate, alors officier dans l'armée. En 1952, après la "Révolution" du 23 juillet, al-Nahhâs se retira de la vie publique. Il mourut à Alexandrie à l'âge de 89 ans.

(2) Winston Churchill (1874-1965): premier ministre britannique de 1940 à 1945.

(3) Le télégramme est envoyé à Londres alors que W. Churchill se trouvait déjà en Égypte, sans doute quelque part sur le front.

(4) = "une des raisons de ma grande joie est de..."

(5) VIIIème armée que dirigeait Montgomery à partir de septembre 1942 et à la tête de laquelle il réussit, le 24 octobre, à vaincre Rommel à Al-Alamayn, avant de poursuivre les troupes allemandes dans leur retraite à travers la Libye (entrée victorieuse à Tripoli le 23 janvier et rencontre avec Leclerc) puis en Tunisie.

(6) Allusion aux premiers succès remportés par les troupes allemandes.

(7) = "qui ont rendu possible la concrétisation de cette victoire éclatante"

(8) Cf. note 3.

(9) = "je suis sûr que les commandants militaires et les soldats auxquels je la transmets aujourd'hui sauront l'apprécier à sa juste valeur"

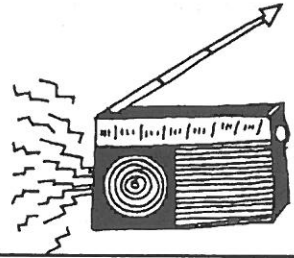
(10) = "le péril était extrême"

(11) Il ne s'agit pas de l'ONU, qui n'existait pas encore, mais des "Alliés".

(12) En effet, conquérir l'Égypte à partir du désert libyen était bien l'objectif des Allemands.

DEUX RADIOS ARABES

RADIO TUNIS (16/1/93) et RADIO DUBAI (18/11/86)



« إذاعة دبي »

١٩٨٦/١١/١٨

Un retour en arrière: voici deux extraits d'un bulletin diffusé le 18 novembre 1986 sur les ondes de Radio-Dubai. Il s'agit d'informations qui, écoutées aujourd'hui, nous rappellent à quel point le monde a changé depuis quelques années...

3. تلقى خادم الحرمين الشريفين (٨) الملك فهد بن عبد العزيز (٩) عاهل المملكة العربية السعودية رسالة خطية من الرئيس العراقي صدام حسين (١٠) تتعلق بالأوضاع العربية والدولية الراهنة (١١) وعلاقات التعاون بين البلدين وقام بنقل الرسالة وزير الخارجية العراقية السيد طارق عزيز الذي وصل إلى الرياض في وقت سابق اليوم في زيارة قصيرة .

4. أكد وزير الدفاع الأمريكي أن بلاده لن تعتمد أبداً إلى مقايضة برنامج «حرب النجوم» (١٢) أو الأسلحة التقليدية في أوربا باتفاق جديد مع الاتحاد السوفيتي حول السيطرة على التسليح . وفي خطاب أعد لإلقائه في ندوة في واشنطن عن معاهدة حلف شمال الأطلسي (١٣) يقول كاسبر واينبرغر إنه يتعين على الولايات المتحدة (١٤) وحلفائها الغربيين القيام بتخفيضات كبيرة في مجال الصواريخ الباليستكية الذاتية الحركة (١٥) ويضيف واينبرغر إنه بغض النظر عما إذا كان هذا الموضوع قد تمت مناقشته (١٦) فإنه يتوجب أيضاً على الدول الأعضاء في الحلف أن تسعى بصورة مستمرة إلى تحسين وتطوير قواتها التقليدية مشيراً إلى أن الحلفاء الغربيين لن يتمكنوا من مجارة دول الكتلة الشرقية (١٧) في هذا المجال إذا ما تم الاتفاق على إزالة الأسلحة النووية في القارة الأوروبية .

« إذاعة تونس »

١٩٩٣/١/١٦

Un extrait du discours prononcé par le Président tunisien Zayn al-Abidin Ben Ali lors des vœux présidentiels aux diplomates en poste à Tunis le 15 janvier dernier. Le chef de l'Etat tunisien évoque entre autres sujets l'avenir de la paix au Proche-Orient.

1. « لأن لم تسجل المفاوضات الثنائية لحد الآن تقدماً ملموساً فيما يتعلق بالقضايا الأساسية (١)، رغم ما أبدته الأطراف العربية عامة، والفلسطينية خاصة، من مرونة ومواقف بناءة، فإنه يتعين في تقديرنا أن تتضافر جهود المجتمع الدولي لحمل إسرائيل على الالتزام بالشرعية الدولية والانخراط جدياً في مسيرة تحقيق السلام والإقلاع عن فرض الأمر الواقع والممارسات التعسفية المتمثلة خاصة في سياسة الإبعاد والتهجير الجماعي، وتغيير البنية الديمغرافية (٢) في الأراضي المحتلة (٣) وانتهاك حقوق الإنسان فيها.. »

2. « وإن إقدام السلطات الإسرائيلية مؤخراً على إبعاد أكثر من ٤٠٠ فلسطيني (٤) واقتلاعهم قسراً من وطنهم وذويهم يمثل خرقاً سافراً لكل القيم الإنسانية واستهانة بالمواثيق والقرارات الأممية (٥) ويمثل تهديداً خطيراً لمسيرة السلام.. »

3. « وإننا إذ نأمل أن تتدخل المجموعة الدولية فوراً بعد أن أدانت بشدة هذا الإجراء التعسفي من أجل إعادة كل المبعدين إلى ديارهم وحمل إسرائيل على الالتزام بالقرار الأممي ٧٩٩ (٦)، فإننا نعتقد أنه لا سبيل إلى تسوية معضلة الشرق الأوسط بدون التوصل إلى حل عادل وشامل ودائم لقضية الشعب الفلسطيني، باعتبارها جوهر الصراع في المنطقة.. »

(1) = "en ce qui concerne les problèmes essentiels"

(2) Allusion à l'installation de colonies juives dans les Territoires occupés.

(3) Territoires occupés (Cisjordanie, Gaza, Golan).

(4) Il s'agit des "bannis" qu'Israël voudrait envoyer au Liban et dont la communauté internationale réclame le retour dans les Territoires occupés.

(5) Ce terme signifie ici "onusienne".

On dirait autrement (قرارات الأمم المتحدة). Dans la littérature communiste, il est employé pour "internationale".

(6) Communauté internationale.

(7) Résolution du Conseil de Sécurité de l'ONU demandant le retour dans leur foyer des 400 "bannis".

(8) Titre du souverain saoudien (Serviteur des Deux Lieux Saints: la Mecque et Médine) qui venait de remplacer celui de "Sa Majesté".

(9) Roi depuis 1982, le cinquième depuis la fondation du Royaume.

(10) A l'époque, l'Irak et l'Arabie saoudite étaient alliés.

(11) Notamment la guerre Irak-Iran qui faisait encore rage; l'Arabie saoudite soutenait à l'époque l'effort de guerre de son voisin du Nord.

(12) "Guerre des Etoiles". (13) OTAN. (14) USA

(15) Fusées balistiques à auto propulsion.

(16) = "sans tenir compte de savoir si la négociation à ce sujet s'était bien conclue"

(17) Bloc de l'Est (Europe).



Les 400 "bannis" palestiniens

Quelques titres ... بعض العناوين

١. أزمة المبعدين .. البحث عن حل!!
(المصور)
٢. رابين أوقع رابين في أزمة
(الوسط)
٣. إسرائيل تفكر في إعادة عدد كبير
من المبعدين (الحياة)
٤. الانتماء لحماس لا يبرر طرد
المبعدين (الأهرام)
٥. واشنطن تنصح الأطراف المعنية
بتفادي التصعيد (الشرق الأوسط)
٦. ضغوط دولية لإقناع المنظمة بحل
مبرمج لإعادة المبعدين (الشرق الأوسط)
٧. ٦٨ عضوا في مجلس الشيخ
الأمريكي ضد معاقبة إسرائيل (الأهرام)
٨. أزمة المبعدين اختبار ثقة لإدارة
كلينتون (الدولية)

1. La crise des "bannis" .. A la recherche d'une solution!! (Al-Musawwar)
2. Rabin met Rabin dans l'embarras (Al-Wasat)
3. Israël aurait l'intention de rapatrier un grand nombre de "bannis" (Al-Hayat)
4. Appartenir à HAMAS ne justifie pas le bannissement (Al-Ahram)
5. Washington conseille aux intéressés d'éviter l'escalade (Al-Sharq al-Awsat)
6. Pressions internationales sur l'Organisation (OIP) pour un retour progressif des bannis (Al-Sharq al-Awsat)
7. 68 sénateurs américains contre les sanctions à l'encontre d'Israël (Al-Ahram)
8. La crise des "bannis" : un test de crédibilité pour l'administration Clinton (Al-Dawliyya)

En décembre dernier, le gouvernement israélien décida le bannissement de 415 Palestiniens sympathisants des mouvements islamistes. Depuis, ces hommes originaires des Territoires occupés par Israël se trouvent dans un camp installé dans le "no man's land" sur la frontière avec le Liban. Ce dernier refuse de les admettre sur son territoire, tandis que les Israéliens refusent leur retour dans leurs foyers, et ce malgré la résolution 799 du Conseil de Sécurité de l'ONU ordonnant le rapatriement des "bannis". La presse arabe en général fait valoir que cette mesure de bannissement est le signe d'un durcissement de la repression pratiquée par l'Etat hébreu :

١. الواقع أن رابين باتخاذ قرار إبعاد ٤١٥ فلسطينياً من أنصار حركتي حماس والجهاد الإسلامي في الضفة الغربية وغزة رضى لمطالب رئيس الأركان وبعض الأوساط المتطرفة ، وذلك بعد مقتل الرقيب الإسرائيلي نسيم توليدانو في كانون الأول (ديسمبر) الماضي ...

[الوسط]

La crise aurait pourtant pu être écourtée par la Cour Suprême d'Israël. Or celle-ci a finalement confirmé la décision du gouvernement. Pourquoi ? :

٢. القاعدة الأساسية في كل مؤسسات الحكم الإسرائيلي إزاء أية تجاوزات إسرائيلية لحقوق الفلسطينيين هي أن تسبق مقتضيات الأمن اعتبارات العدالة (...) ليس للفلسطيني الحق في أن يستشعر أنه انتصر لحقه ، مهما يكن هذا الحق صغيراً . وليس للفلسطينيين أن يستشعروا أنهم يمكن أن ينتصروا على قرار إسرائيلي ، مهما يكن هذا القرار ظالماً

[المصور]

Les réactions, dans l'ensemble négatives, y compris aux USA, n'empêchent pas l'hostilité des Américains à toute sanction contre Israël. Ce qui fait dire aux Palestiniens :

٣. إن أزمة المبعدين تعد اختباراً لمصادقية الإدارة الأمريكية الجديدة إزاء قوانين حقوق الإنسان (...) الولايات المتحدة تمارس الشتاء والصيف على سطح واحد . وهي تنظر بعين واحدة إلى ما يجري بينما تغمض العين الأخرى عندما يكون الأمر متعلقاً بإسرائيل

[الدولية]

Tandis que le ministre égyptien des affaires étrangères, dont le pays reste attaché au processus de paix dans la région, relève que :

٤. إن الاتهامات الموجهة لحركة « حماس » فيما يتعلق بموقفها من عملية السلام غير ثابتة وهذا الموقف ليس إلا خلافاً في الموقف السياسي . وهذا لا يعطي السلطات الإسرائيلية الحق في طرد أنصارها

[الأهرام]

Quant aux Libanais, dont la fermeté a pu surprendre, ils croient que la décision israélienne n'a rien d'une mesure sécuritaire :

5. تقصد إسرائيل خلق خلل في تماسك الوحدة الوطنية في لبنان ومحاولة التهيئة لعملية توطين الفلسطينيين الموجودين في لبنان منذ عشرات السنين .. [الحوادث]

Cet avis n'est pas partagé par tout le monde :

6. لقد اتخذ رابين قراره في الدرجة الأولى لأسباب داخلية : أولاً ، التزامه بوعده تحسين الاقتصاد الإسرائيلي ، وثانياً ، التزامه بوقف الهجمات الفلسطينية على الإسرائيليين داخل حدود إسرائيل ... [الوسط]

Jugement plus nuancé par d'autres :

7. طردهم رابين في قرار متسرع لا يوافق عليه أغلبية وزرائه : ١٠ وزراء يعارضون القرار من ١٨ وزراء ... [المصور]

Et maintenant, quelle issue ? :

8. رابين يشعر بقلق شديد - ولو ضمنى - من الضجة العالمية المثارة حول قرار خاطئ اتخذ ولا يستطيع التراجع عنه بسهولة ، إذ أن ذلك سيعرض حكومته لهزة كبرى ، كما سيضعف شعبيته في الساحة الإسرائيلية ... [الوسط]

Quelques solutions sont cependant imaginées :

9. عودة عدد من المبعدين والسماح لهم بتقديم طعون ضد قرار الإبعاد ، وترحيل عدد آخر إلى دول أخرى ، منها أوروبية أبدت استعدادها لقبولهم ، بينما يعود فريق ثالث إلى الداخل تحت الاعتقال تمهيدا لمحاكمتهم [الشرق الأوسط]

Question de vocabulaire !

Un certain flottement caractérise le vocabulaire utilisé par les médias pour évoquer ce genre de situation. On a entendu "expulser", "déporter", "refouler", "chasser", "bannir", ... On aurait pu ajouter "expatrier" ou "exiler". Mais il demeure comme une approximation gênante dans tous ces termes. On "expulse" vers l'extérieur sans se préoccuper de la destination; on "refoule" des étrangers venus de l'extérieur; on "déporte" pour éliminer ou pour faire subir des travaux forcés, etc. Or il s'agit ici d'hommes, souvent chefs de famille, natifs des Territoires occupés que l'on arrête pour les conduire sous escorte vers la frontière, alors que les leurs restent au foyer. La terminologie arabe n'est pas plus précise.

En l'occurrence c'est le terme "المبعدون" qui s'imposait dès le début. Mais ce terme pourrait très bien être employé pour évoquer un cas de "refoulement". Dans d'autres circonstances, on a rencontré "مهاجرون" (expatriés, exilés) ou "مشرّدون" (sans foyer). Parfois, au lieu d'un participe, on trouve un nom d'action: "إقصاء" (éloigner vers l'extérieur) ou "طرد" (expulser) ou encore "نفي" (exiler).

Force est de constater, avec amertume, - car l'idéal serait de ne pas avoir besoin de ce genre de vocabulaire - que la langue, que ce soit l'arabe ou le français, n'est pas adaptée pour rendre compte de la logique de notre époque.



زوجات المبعدين يطالبن بإعادتهم

Les épouses des "bannis" réclament l'application de la résolution 799 du Conseil de Sécurité de l'ONU stipulant le retour de leurs maris (manifestation à Jérusalem en janvier dernier).

Testez vos connaissances : Langue arabe

(Solutions page 19)

- Quelle différence y a-t-il entre شهر et أشهر , tous deux pluriel de شهر (mois)?
A. Aucune B. Le premier désigne un petit nombre (entre 3 et 9)
C. Le premier est plus classique
- Quel est le pluriel de عواء (aboiement) ?
A. Pas de pluriel B. أعوية C. عواءات
- Qu'utilise-t-on en arabe pour désigner "une paire de ciseaux" ?
A. Le singulier B. Le duel C. Le pluriel
- Qu'utilise-t-on en arabe pour désigner les "yeux" ?
A. Le singulier B. Le duel C. Le pluriel
- Que désigne le terme الحرمان ?
A. Les mois sacrés où il est interdit de se battre
B. L'alcool et le porc, interdits aux Musulmans C. La Mecque et Médine
- Quel schème fournit le plus de noms de métiers, dans l'arabe classique notamment?
A. فَعَال B. مَفْعَل C. مَسْتَفْعَل

- Combien de verbes arabes commencent par un و ?
A. Moins de 20 B. Une trentaine C. Plus de 60

- Quelle différence y a-t-il entre كَبُرَ et كَبُرَ ?
A. Différence de sens B. L'un est de forme nue, l'autre dérivée
C. Aucune différence

- Quelle est le pluriel de امرأة (femme) ?
A. Un pluriel régulier B. Identique au singulier
C. Pas de pluriel de la même racine, mais un autre de substitution.

10. On raconte une anecdote à propos d'al-Ma'arrî, poète aveugle du nord de la Syrie (973-1057). Désirant rester seul, il ferma sa porte après le départ de ses élèves. Quelqu'un frappa pourtant. Al-Ma'arrî cria alors : "اسمي أحمد" et entendit dire : "انصرف". Le poète ouvrit alors la porte. Pourquoi a-t-il changé d'avis?

- Il a reconnu en la personne du visiteur un personnage important
- Il apprécia dans la réponse un sous-entendu linguistique
- Il ne pouvait repousser quelqu'un qui portait un des surnoms du Prophète

L'un des plus célèbres auteurs de chansons pour enfants fut Muhammad Fawzi. Musicien confirmé, il se consacra, en tant que compositeur et chanteur, presque exclusivement à son public favori, les enfants. On lui doit entre autres cette belle chansonnette et "Maman ne tardera pas à rentrer".

ذهب الليل

ألحان وغناء محمد فوزي

Musique et chant de Muhammad Fawzi



ذهب الليل طلع الفجر والعصفور صوصو
شاف القطّة قال لها بس بس قالت له نونو

ماما قالت له سيب القطّة وخليها ف حالها
فات مدرسته ورمى كرأسه راح جرّ شكلها
راحت القطّة مخربشة إيده لما مسك ذيلها
وأدي جزاة اللي ما يسمعش كلمة ماما تقولها

ذهب الليل

نذر عليّ أجي لكو وأولّع شمعة من شمعة
لحدّ الشبر ونصّ ما يكبر ويروح الجامعة
ميمي دكتور وسعاد دكتورة واحنا ندعي لكم
وصلاح يبقى محامي وتوتو قاضي يصلحك
وعصام بكرة ح يبقى ضابط ويدافع عنكم
يفدي وادي النيل بحياته وحياته منكم

ذهب الليل

قبلة قالت لي فيفي الحلوة زعلت من سوسو
راح يصلحها وباسها وهي حلفت ما تبوسه
جابت الحبر وعاصت إيدها وجات بشويش جنبه
مسحت إيدها ف وشّه وعملت قال إيه بتلاعبه
سوسو ضربها ومسك الحبر اللي ف إيدها وقلبه
على فستانها وشافهم بابا وضربها وضربه

ذهب الليل

Traduction

La nuit est partie

La nuit est partie, l'aube s'est levée et l'oiseau a gazouillé
Il a vu le chat *, lui a dit "psitt", celui-ci lui a dit "miaou"
Maman a dit : "Laisse le chat tranquille !"
Il a manqué l'heure de l'école, a jeté son cahier et lui a cherché querelle
Le chat lui a griffé la main quand il l'a pris par la queue
Voilà la récompense de celui qui n'écoute pas sa maman.

La maîtresse m'a dit que la jolie Fifi était fâchée contre Soussou
Il a été se réconcilier avec elle, l'a embrassée, mais elle a juré de ne pas l'embrasser
Elle a apporté l'encre, y a plongé la main et s'est doucement approchée de lui
Elle a essuyé sa main sur son visage, soi-disant pour jouer avec lui
Soussou l'a frappée, a pris l'encier de ses mains et l'a renversé
Sur sa robe, et Papa les a vus et les a frappés tous deux.

Je fais le vœu de venir vous voir et d'allumer une bougie après l'autre
Jusqu'à ce que Tom Pouce grandisse et aille à l'Université
Que Mimi soit docteur et So'ad doctoresse, et nous prions pour vous
Et que Salah devienne avocat, et Toutou juge et vous réconcilie
Et 'Esam sera demain officier et vous défendra
Il sacrifiera sa vie pour la vallée du Nil, et sa vie vient de vous.

* قطّة est souvent employé en dialecte comme terme générique.



DIALECTE EGYPTIEN

Un film égyptien de Henry Barakât (1951)

Avec Farid al-Atrache, Nûr al-Hudâ, Sâmîya Gamâl, A. S. al-Nâbulî

Vidéo-cassette DOUNIA VIDEO (version sous-titrée en français)

Cet éditeur n'existe plus. Cassette difficile à trouver.

المشهد الثاني

A la maison, chez Noussa, celle-ci, son père et son oncle parlent de la musique et de l'avenir de Noussa. Le débat, très caricatural en l'occurrence, sur la "vraie musique" est relancé ...

البنّت : - (يا زهرة في خيالي ... *) صباح الخير يا بابا .

الأب : - صباح الخير .

البنّت : - صباح الخير يا عمّي .

عمّها : - بونجور .

الأب : - تعالي هنا ! إنت بتعددي على مين ؟

البنّت : - باعدد إيه يا بابا ! دانا باغتي !

الأب : - بقى الكلام الفارغ اللي بتقوليه ده مغنى ؟ ده سبّ علني !

البنّت : - إزّاي يا بابا ! ده لحن جميل من ألحان الأستاذ وحيد ..

لحن تانجو .

الأب : - عال قوي ! هي قلّة الأدب وصلت بيكي لحدّ التانجو ؟ بكرة

كمان تقوليلى أشرب سجاير !

البنّت : - قلّة أدب يا بابا ؟

الأب : - قلّة أدب وقلّة ذوق ونونوة ققط . من هنا ورايح مش عاوز

اسمع لا تانجوهات ولا منجوهات أبدأ في البيت ده !

البنّت : - ليه أنت عاوز تحرميني من المغنى .. من الشهرة ؟ إنت

علّمتني المغنى ليه ؟ مش عشان اكون مغنية عظيمة ؟

الأب : - آه لا ! أنا علّمتك المغنى عشان تكوني مغنية قديمة ومش

عظيمة !

البنّت : - ودلوقتي لما جات الفرصة عاوزها تروح منّي ؟

الأب : - تقدري تقوليلى إيه الفرصة اللي جات لك ؟

البنّت : - الأستاذ وحيد كلّمني عشان اشتغل معاه في الرواية

الجديدة .

الأب : - مين ؟ وحيد ؟ مش ممكن أبدأ !

البنّت : - يا سلام يا بابا ! والنبي يا عمّي تقول له ! ما تخلّيهوش

يحرمني من السّلم !

عمّها : - سلّم ؟

البنّت : - أيوه سلّم المغنى .

العمّ : - إزّاي يا بشرف يا خوية تقول أنك عاوز تحرمها من السّلم ؟

البنّت : - ها .. قلت إيه يا بابا ؟

الأب : - على شرط يكون سلّم قديم .

البنّت : - ما أقنعت الأستاذ وحيد يغيّر شويّة في السّلم ويغني

قديم .

الأب : - آه .. إن كان كده ، ما فيش مانع . وانتى حيدّكي

الكونتراتو ؟

البنّت : - بكرة .

الأب : - أكون معاكي !

العمّ : - مبروك !

البنّت : - هات بوسة !

(*) Célèbre chanson de Farid al-Atrache:

يا زهرة في خيالي رعيته في فؤادي

جنت عليها الليالي وأذبلتها الأيادي

وشاغلته العيون فذاب سحر الجفون

ما تقولش لحد (٣)

"Ne le dites à personne!"

المشهد الأول

Sur la route puis à l'aéroport: la danseuse Wil'a est sur le point de partir en tournée en France. Wahid, résigné malgré tout, lui exprime son regret de la voir partir ...

وحيد : - يعني كان ضروري سفرك يا ولعة ؟ إنت لسه

ناقصك نجاح ؟

ولعة : - يعني عاوز تفهمني أنك متضايق قوي من سفري ؟

وحيد : - طبعاً متضايق . وانت إزّاي تشكّي في شعوري

نحوك ؟

ولعة : - إذا كنت بتحبّني بصحيح .. كنت اتجوزّتني من

زمان !

وحيد : - يا ستي أدحنا فيها .. بلاش تسافري ونتجوزّ على

طول !

ولعة : - بتقول لي كده دلوقتي عشان عارف انّ أنا ماضية

الكونتراتو ولازم اسافر .

وحيد : - إخس عليكي ! إزّاي تفكرّي في الفكر ده ؟ إمتى

حيكون فيه بيننا ثقة متبادلة ؟

ولعة : - لما نمضي عقد الجواز .

وحيد : - يا ستي أدحنا فيها . يوم ما ترجعي من السفر

نتقابل ضوغي عند المأذون .

ولعة : - صحيح يا وحيد ؟

وحيد : - وحياتك انت .

ولعة : - أنا حسافر دلوقتي والدنيا مش سايعاني .

وحوريهم إزّاي يكون الرقص .

وحيد : - مع السلامة يا حبيبتي . أتمنى لك كلّ نجاح .

ولعة : - وأنا أتمنى لك العمي والطرش والخرس .

وحيد : - العمي والطرش والخرس ؟ أنا عملت لك إيه ؟ !

ولعة : - مؤقتاً لحدّ ما أرجع . عايزاك تبقى أعمى عشان ما

تبصّش لغيري . وعايزاك تبقى أخرس عشان ما تكلمش

غيري . وعايزاك تبقى أطرش ..

وحيد : - لا وعلى إيه ؟ بلاش حكاية الطرش ! حتّى ما أنا

أطرش كده !

ولعة : - ويكون في علمك ، أنا صحيح مسافرة باريس ، بسّ

عينيّ سايباهم هنا عشان يراقبوك . ولو بصّيت لواحدة

غيري حارب بيتك !

وحيد : - لا ما فيش لزوم . إن شاء الله ترجعي بالسلامة

وتلاقيني مستنيكي هنا والمأذون في دراعي . مع السلامة يا

حبيبتي .

ولعة : - الله يسلمك !

وحيد : - وضّبي أمورك .. أتمنى لك كلّ نجاح !

Ce roman largement autobiographique est paru d'abord par épisodes dans la presse. L'héroïne, 'Asmâ', est une journaliste syrienne divorcée vivant à Damas, et amoureuse de sa ville, mais ayant mis ses deux enfants dans une école à Beyrouth. Elle fait souvent le voyage dans la capitale libanaise où elle rencontre de nombreux militants syriens qui ont dû s'exiler durant cette période troublée au niveau politique (fin des années 70) et qui ne comprennent pas pourquoi elle continue à vivre à Damas alors que le pouvoir a fermé le journal dans lequel elle travaillait. Habib est l'un de ces militants exilés...

أيام مع الأيام

كوليت الخوري

Extrait d'un roman de Colette al-Khoury
(écrivain et journaliste syrienne contemporaine)

عن «أيام مع الأيام» - مكتبة الكاتب العربي - دمشق - 1980

4. قال في ود : 35
- لا تتحدّيني الآن واتركي اللؤم جانبا !
إنّني سمعت هذا الخبر منذ أيّام من زعيم
حزبيّ سابق . كانوا يتحدّثون عن المرأة في
مجال الصحافة فقال إنّ كان ينتظر لك
40 مستقبل باهرا في هذا المضمار ولكنك ،
للأسف ، خيّبت أمله ، عندما تعاونت مع هذا
العهد . يجب أن أعترف لك أنّني انزعجت :
شعرت بأنك قريبة منّي ...
5. قاطعته محتدة :
45 - أما كفانا أن أخي بقي شهرين في
السجن ؟ أما كفانا أنّهم خرّبوا بيتنا وأغلقوا
لنا المجلّة ؟ هل يجب أن أسجنّ أنا أيضا أم
يجب عليّ أن أمشي في الطرقات وألعن
العهد ؟ ولمصلحة من ؟ دفاعا عنك مثلا أو عن
50 زعماء لا تختلف عقليّتهم عن عقليّة
غيرهم (٧) ؟ يا له منطقا أعوج (٨) ! ... على كلّ
حال ، أنا أتعاون مع العهد هناك ، وأنا سعيدة
بعمليّ معهم ! ويجب أن تفكر في كلّ كلمة
تتفوّه بها أمامي ... وأن تزيّنها لأنّني
55 أسجلّها ...
قاطعني بلهجة حازمة :
- كفى عصبية ولا داعي لأن تحتدي !

(1) = là-bas (c'est-à-dire à Damas)

(2) = et cet avis (qui est le tien) est né du fait que je prends la défense de Damas !

(3) بعضهم = certains d'entre eux (c'est-à-dire des personnes au pouvoir à Damas) / بعضهم = certains d'entre vous (c'est-à-dire des opposants politiques réfugiés au Liban).

(4) = toute (personne) qui n'est pas pour le régime (au pouvoir) est un espion ou un traître...

(5) = et comme jusqu'à présent, je suis à l'extérieur de la prison...

(6) = Ah ! si vous les aviez sués (les erreurs) quand vous étiez au pouvoir !

(7) = dont la mentalité ne diffère pas de la mentalité des autres

(8) = quelle logique tordue !

1. تأملني حبيب وقال : 1
- سمعت أنّك تتعاونين مع الحكم هناك (١) !
ضحكت :
- بسيطة ... ورأيك هذا نابع من كوني (٢)
5 أدافع عن دمشق !
- لا ... أنا أعرف أنّك تحبّين دمشق ...
- ألأنتي أعرف بعضهم (٣) كما كنت أعرف
بعضكم ... أم أنّك قرأت لي مقالات في
صحفهم ؟
10 - لا .. لا .. سمعت أنّك تتعاونين مع
المخابرات .
2. جمدت عينا في اتّساعهما ، ثمّ نطقت :
- آه .. اختلف الموضوع . هل تتكلّم بجد ؟
قال وكأنّه يعاتبني :
15 - أنا ، بطبيعتي ، لا أمزح !
هزرت رأسي ، وكلي لا أبدو منفعة ،
أمسكت سيجارة أشعلها لي . ثمّ قلت :
- ليس غريبا أن تسمع مثل هذا الأمر
لأنّنا ، للأسف ، نعيش في ظروف خاطئة ،
20 مغلوبة . كلّ من (٤) ليس مع العهد فهو عميل
أو خائن ، وبالتالي في السجن . ولما (٥) كنت
أنا خارج السجن حتّى هذه اللحظة ، فمن
الطبيعيّ أن تنصبّ عليّ الشكوك والشبهات .
إمّا مع العهد وإمّا خائن وفي السجن . لا يوجد
25 حلّ ثالث ... للأسف !
3. تنهّد بأسى :
- صحيح ... ومن الخطأ تصنيف الناس
هكذا . إنّهم يخطئون كثيرا ..
التفت إليه والتحدّيت واضح في عينيّ :
30 - أنت أيضا كنت تصنّف الناس بهذا
الشكل : إمّا معك .. وإمّا عميل وخائن ! من
ليس معك فهو ليس بمواطن صالح .
- لا تسخري ! كانت لنا أخطاء ونعرفها ...
- ليتكم كنتم تعرفونها (٦) وأنتم في الحكم !

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

1. L'interrogatif ١

- Notez la présence de cet interrogatif (= est-ce que...?) dans les deux phrases suivantes :

- ligne 7 : ... أَلَا تَعْرِفُ أَنَّهُ قَرَأَتْ ...

Il s'agit ici d'une alternative : "Est-ce parce que je connais... ou bien parce que tu as lu ... ?". La particule أَمْ (= ou bien) introduit la deuxième interrogation de l'alternative. L'interrogatif ١ est utilisé plutôt que هَلْ pour éviter la rencontre de deux ل (cf. : لَا تَعْرِفُ).

- ligne 45 : أَمَا كَفَانَا أَنْ أَخِي بَقِيَ شَهْرَيْنِ فِي السِّجْنِ ؟

L'emploi de l'interrogatif ١ ici est obligatoire car il est suivi de la négation مَا . = "Ne nous suffit-il pas que mon frère soit resté deux mois en prison ?".

N.B. : ne pas confondre أَمَا (composé de l'interrogatif ١ et de la négation مَا) avec أَمَّا = quant à...

2. L'alternative : ... وَإِمَّا ...

On trouve dans ce texte deux exemples de cette alternative : "soit..., soit...".

- La 1ère, ligne 24 :

إِمَّا مَعَ الْعَهْدِ وَإِمَّا خَائِنًا وَفِي السِّجْنِ

= soit on est pour le régime, soit on est un traître et [on est mis] en prison

- La 2ème, ligne 31 :

إِمَّا مَعَكَ وَإِمَّا عَمِيلًا وَخَائِنًا

= soit on est avec toi, soit on est un espion et un traître

Remarque : On trouve aussi : ... أَوْ

3. Constructions impersonnelles

Quatre constructions impersonnelles dans ce texte suivies d'une phrase introduite par أَنْ ou d'un masdar :

- ligne 18 :

لَيْسَ غَرِيبًا أَنْ تَسْمَعَ ...
= il n'est pas étonnant que tu entendes

C'est toute la phrase introduite par أَنْ qui est le "ism" de لَيْسَ . A la forme affirmative on aurait : ... تَسْمَعُ الْغَرِيبُ أَنْ تَسْمَعَ

- ligne 23 :

مِنَ الطَّبِيعِيِّ أَنْ تَنْصَبَ عَلَيَّ الشُّكُوكَ ...
= il est normal que se répandent sur moi les doutes...

Phrase nominale où le "khabar" (مِنَ الطَّبِيعِيِّ) précède le "mubtada" qui est toute la phrase introduite par أَنْ .

- ligne 27 :

مِنَ الْخَطَا تَصْنِيفَ النَّاسِ هَكَذَا
= c'est une erreur de classer les gens ainsi

Phrase nominale où le "khabar" (مِنَ الْخَطَا) précède le "mubtada" qui est تصنيف . Au lieu du masdar, on aurait pu trouver une phrase introduite par أَنْ : مِنَ الْخَطَا أَنْ يَصْنَفَ النَّاسَ هَكَذَا .

- lignes 47 et 48 :

هَلْ يَجِبُ أَنْ أُسَجَّنَ ... أَمْ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَمْشِيَ ...
= faut-il que je sois emprisonnée... ou faut-il que j'aille...

C'est toute la phrase introduite par أَنْ qui est sujet de يَجِبُ .

4. Constructions prépositionnelles

Notez et retenir les constructions prépositionnelles qui suivent les mots suivants du textes :

• lignes 5 et 49 : دَافِعَ عَنْ = défendre qqn

• ligne 23 : انْصَبَ عَلَى = se répandre sur, contre

• ligne 29 : التَّفَتَّ إِلَى = se tourner vers

• ligne 38 : تَحَدَّثَ عَنْ = parler de

• ligne 43 : شَعَرَ بِـ = sentir, ressentir (qqch)

• ligne 43 : قَرِيبَ مِنْ = près de (contraire : عَنْ = loin de)

• ligne 50 : اخْتَلَفَ عَنْ = différer de

• ligne 53 : فَكَّرَ فِي = penser à, réfléchir à

• ligne 54 : تَفَوَّهَ بِـ = préférer, prononcer, articuler (une parole)

5. Problèmes de racines

• A la ligne 12, اتَّسَعَ est le masdar du verbe dérivé de 8ème forme اتَّسَعَ dont la racine est وَسَعَ (racine assimilée). Rappel : à la 8ème forme, pour les verbes de racine assimilée, le و disparaît et le ت est redoublé. Ex. :

- اتَّفَقَ → وَفَق (= s'accorder)

- اتَّصَلَ → وَصَلَ (= communiquer), etc...

• Ne confondez pas les deux racines حَدَّ (défective) et حَدَّ (sourde) que l'on trouve dans le texte. Ainsi :

- ligne 29 : التَّحْدِيّ est le masdar du verbe تَحَدَّى (5ème forme dérivée, racine حَدَّ) signifiant : provoquer, lancer un défi. A la ligne 36, c'est le même verbe que l'on trouve au majzoum pour exprimer une défense : لَا تَتَحَدَّى (نِي) = ne me provoque pas !

- par contre, ligne 44, مُحَدَّدة est le participe actif au féminin du verbe أَحَدَّدَ (8ème forme dérivée, racine حَدَّ) signifiant : s'irriter, s'emporter. A la ligne 57, c'est le même verbe que l'on trouve au mansoub (à cause de أَنْ qui le précède).

6. Divers

• lignes 12 et 29 : notez la formation des deux mots عَيْنَايَ et عَيْنِي . A l'origine, le nom عَيْن (= œil) au duel : عَيْنَانِ (cas sujet) et عَيْنَيْنِ (cas direct ou indirect). Le "nûn" final du duel disparaît puisqu'on suffixe un pronom complément ي .

- Avec عَيْنَانِ , le pronom suffixe ي se trouve précédé d'un ل . Il porte alors une fatiha : عَيْنَايَ .

- Avec عَيْنَيْنِ , il se trouve précédé d'un ي portant soukoun. On n'écrit donc qu'un ي portant une chadda : عَيْنِي .

• ligne 29 : la chadda sur le ت final de التَّفَتَّ vient du fait que le radical du verbe se termine déjà par un ت portant soukoun. Comme le suffixe du passé est aussi un ت portant une damma, on l'écrit une seule fois avec une chadda.

• ligne 32 : le "khabar" de لَيْسَ est ici introduit par la préposition بِـ et se met donc au cas indirect (لَيْسَ بِمُوَاطِنٍ صَالِحٍ). Cette construction est équivalente à l'autre plus courante : لَيْسَ مُوَاطِنًا صَالِحًا = il n'est pas un bon citoyen.

ترجمات

Ce texte, extrait d'un traité très technique, donc quelque peu difficile à aborder, même pour les Arabophones, a été choisi pour son contenu: d'abord la "mitoyenneté" (une comparaison avec le Code civil français serait édifiante), puis les conflits salariaux entre patrons et employés. Le texte, très théorique au demeurant, pourrait servir à une enquête rapide sur la situation correspondante en France (rôle des Prud'hommes, de la Justice), mais aussi dans le monde musulman d'aujourd'hui. Notons que la difficulté du texte ne vient pas toujours du vocabulaire, parfois familier à notre époque, mais des tournures, ou de l'évolution sémantique de tel ou tel terme.

Les statuts gouvernementaux

Droits du voisinage *

Les droits purement privés à propos desquels il (le *muhtasib*) exerce sa réprobation sont par exemple l'empiétement commis par un homme sur la limite du voisin, ou sur la zone réservée, *harim*, de sa demeure, ou sur son mur par le fait d'y avoir appuyé des poutres. Le *muhtasib* (2) n'intervient que sur la réclamation du lésé (...). Au cas où le lésé tolérerait l'empiétement commis à son préjudice et ne poursuivrait pas la démolition de ce qui lui fait tort, puis qu'il voulût en obtenir le redressement, il le pourrait, et le *muhtasib* ferait démolir la construction d'abord tolérée. Une construction étant commencée en appuyant les poutres sur le mur d'un voisin consentant, et celui-ci revenant ensuite sur l'autorisation qu'il a donnée, le constructeur ne serait pas tenu de démolir.

Si les rameaux d'un arbre appartenant à quelqu'un viennent à s'étendre sur la maison du voisin, ce dernier peut réclamer l'aide du *muhtasib* pour que celui-ci fasse arrêter par le propriétaire de l'arbre le développement des rameaux sur la maison, mais sans qu'il y ait punition, puisque le développement des rameaux n'est pas de son fait.

Les racines de l'arbre cheminant sous terre et parvenant dans le sous-sol de la terre voisine, le propriétaire de l'arbre n'est pas tenu de les arracher, mais le voisin n'est pas empêché de disposer du sous-sol de son fonds, coupât-il même ces racines.

Contre le propriétaire qui place dans sa demeure un fourneau dont la fumée incommode le voisin, on ne peut rien et cela ne peut lui être interdit. De la même manière, on ne peut l'empêcher d'installer dans sa maison un moulin ou des forgerons ou des foulons, car chacun est libre de disposer de son bien comme il l'entend, et les voisins ne peuvent rien là-contre.

Employeurs et salariés *

Quand l'employeur fait tort à son salarié en diminuant son salaire ou en augmentant son travail, le *muhtasib* empêche cet abus, et la réprobation qu'il lui inflige est proportionnée à sa situation. Si c'est le salarié qui fait tort à son employeur en fournissant moins de travail ou en réclamant un salaire plus élevé, il l'en empêche et lui exprime sa réprobation quand les deux parties viennent discuter devant lui ; mais si elles sont en désaccord et émettent des prétentions contradictoires, c'est le juge qui est compétent.

Al-Mâwardî (3)

الأحكام السلطانية

* « حقوق الجيرة »

وَأَمَّا مَا يَنْكَرُ مِنْ حَقِّقِ الْأَدْمِيَّةِ الْمُحْضَةِ فَمَثَلُ أَنْ يَتَعَدَّى رَجُلٌ فِي حَدِّ جَارِهِ أَوْ فِي حَرِيمِ لِدَارِهِ أَوْ فِي وَضْعِ أَجْدَاعٍ عَلَى جِدَارِهِ فَلَا اعْتِرَاضَ لِلْمَحْتَسِبِ فِيهِ مَا لَمْ يَسْتَعِدْهُ الْجَارُ (...) وَلَوْ أَنَّ الْجَارَ أَقْرَبَ جَارَهُ عَلَى تَعْدِيهِ وَعَفَا عَنْ مَطَالِبَتِهِ بِهَدْمِ مَا تَعَدَّى فِيهِ ثُمَّ عَادَ مَطَالِبًا بَعْدَ ذَلِكَ كَانَ لَهُ ذَلِكَ وَأَخَذَ الْمُتَعَدِّيَ بَعْدَ الْعَفْوِ عَنْهُ بِهَدْمِ مَا بَنَاهُ ، وَلَوْ كَانَ ابْتَدَأَ الْبِنَاءَ وَوَضَعَ الْأَجْدَاعَ بِإِذْنِ الْجَارِ ثُمَّ رَجَعَ الْجَارُ فِي إِذْنِهِ لَمْ يُوْخَذَ الثَّانِي بِهَدْمِهِ .

وَلَوْ انْتَشَرَتْ أَغْصَانُ الشَّجَرَةِ إِلَى دَارِ جَارِهِ كَانَ لِلْجَارِ أَنْ يَسْتَعْدِيَ الْمُحْتَسِبَ حَتَّى يَعْذِيَهُ عَلَى صَاحِبِ الشَّجَرَةِ لِيَأْخُذَهُ بِإِزَالَةِ مَا انْتَشَرَ مِنْ أَغْصَانِهَا فِي دَارِهِ وَلَا تَأْذِيْبَ عَلَيْهِ ، لِأَنَّ انْتِشَارَهَا لَيْسَ مِنْ فَعْلِهِ .

وَلَوْ انْتَشَرَتْ عُرُوقُ الشَّجَرَةِ تَحْتَ الْأَرْضِ حَتَّى دَخَلَتْ فِي قَرَارِ أَرْضِ الْجَارِ لَمْ يُوْخَذَ بِقَلْعِهَا وَلَمْ يَمْنَعْ الْجَارُ مِنَ التَّصَرُّفِ فِي قَرَارِ أَرْضِهِ وَإِنْ قَطَعَهَا .

وَإِذَا نَصَبَ الْمَالِكُ تَنْوَرًا فِي دَارِهِ فَتَأَذَّى الْجَارُ مِنَ التَّصَرُّفِ فِي أَمْلَاكِهِمْ بِمَا أَحْبَبُوا وَمَا يَجِدُ النَّاسُ مِنْ مِثْلِ هَذَا بَدَأَ .

* « المستأجر والأجير »

وَإِذَا تَعَدَّى مُسْتَأْجِرٌ عَلَى أَجِيرٍ فِي نَقْصَانِ أَجْرَةٍ أَوْ اسْتِزَادَةٍ عَمَلٍ كَفَّهُ عَنْ تَعْدِيهِ وَكَانَ الْإِنْكَارُ عَلَيْهِ مَعْتَبَرًا بِشَوَاهِدِ حَالِهِ ، وَلَوْ قَصَرَ الْأَجِيرُ فِي حَقِّ الْمُسْتَأْجِرِ فَنَقَصَهُ مِنَ الْعَمَلِ أَوْ اسْتِزَادَهُ فِي الْأَجْرَةِ مَنَعَهُ مِنْهُ وَأَنْكَرَهُ عَلَيْهِ إِذَا تَخَاصَمَا إِلَيْهِ ، وَإِنْ اخْتَلَفَا وَتَنَاقَرَا كَانَ الْحَاكِمُ بِالنَّظَرِ بَيْنَهُمَا أَحَقُّ .

الماوردي

(1) Orientaliste français (fin XIXe-début XXe s.) auteur de nombreuses traductions d'ouvrages arabes ou persans.

(2) Il s'agissait d'un fonctionnaire nommé par le souverain pour veiller au bon fonctionnement des affaires au marché : respect des prix, des normes, ... Il devait également, comme le montre ce texte, intervenir lors des "conflits de travail" entre patrons et employés.

(3) Mort à Bagdad en 450H/1058 à l'âge de 86 ans, l'auteur, théologien de formation, se voit confier, à l'époque bouyide qui marquait le déclin du califat abbasside, la mission de rédiger un état des prérogatives du calife sanctionnées par la loi religieuse. Le texte qu'il livre sera une vaste réflexion sur le pouvoir et le gouvernement.

(*) intertitres proposés par Textarab.

2. 'Umar b. 'Abî Rabî'a عمر بن ربيعة

Un des grands poètes libertins de l'époque umayyade (644-711)

Loin de se contenter d'une seule femme, le poète nous raconte ses aventures avec bien d'autres qui, fait nouveau dans la littérature arabe, l'aiment toutes et cherchent à lui plaire.

Sa poésie est souvent un récit prêt à devenir une analyse psychologique des sentiments amoureux. Les vers qui suivent narrent une rencontre avec Daymûna, une jeune adolescente.

وَنَاهِدَةَ التَّدْيِينِ قُلْتُ لَهَا اتَّكِي
فَقَالَتْ عَلَى اسْمِ اللَّهِ أَمْرُكَ طَاعَةٌ
فَلَمَّا دَنَا الْأَصْبَاحُ قَالَتْ فَضَحَّتَنِي
عَلَى الرَّمْلِ فِي جَبَانَةٍ لَمْ يُوسَدِ
وَإِنْ كُنْتُ قَدْ كَلِفْتُ مَا لَمْ أُعَوِّدِ
فَقُمْ غَيْرَ مَطْرُودٍ وَإِنْ شِئْتَ فَازْدِدِ

Allonge-toi dans un cimetière ⁽¹⁾ sur le sable sans coussin, dis-je à une jeune adolescente
Bien volontiers, répondit-elle, bien que tu m'imposes ce dont je n'ai pas coutume
Au petit matin, elle me dit : "Tu mas déshonorée... Pars cependant sans reproche, ou continue si tu veux

Ailleurs, le dialogue s'élève au rang universel et débouche sur une sentence :

وَلَقَدْ قَالَتْ لِحَارَاتِ لَهَا
أَكَمَا ⁽²⁾ يَنْعَتْنِي تُبْصِرُنَنِي
فَتَضَاحَكُنَّ وَقَدْ قُلْنَ لَهَا
حَسَدًا حُمْلَنَهُ مِنْ أَجْلِهَا
ذَاتَ يَوْمٍ وَتَعَرَّتْ تَبْتَرِدُ
عَمْرُكُنَّ اللَّهُ أَمْ يَقْتَصِرُ
حَسَنُ ⁽³⁾ فِي كُلِّ عَيْنٍ مَنْ تَوَدُّ
وَقَدِيمًا كَانَ فِي النَّاسِ الْحَسَدُ

Un jour, s'étant déshabillée pour se rafraîchir, la Bien-aimée dit à ses voisines :
Par Dieu, me trouvez-vous aussi belle qu'il me peint, ou bien exagère-t-il ?
Et celles-ci de répondre : l'amour embellit toute personne aimée.
C'est par jalousie qu'elles lui disent cela : en vérité la jalousie est aussi vieille que l'homme.

3. Jamîl b. Ma'mar جميل بن ممر

Un des grands poètes courtois de l'époque umayyade (mort en 701)

A l'inverse de 'Umar, Jamîl chante l'amour d'une seule Dame, Buthayna, sa cousine qu'il a tant aimée.

Sa poésie s'en tient au regard, au souvenir, à l'union spirituelle. Les vers suivants atteignent le sommet des sentiments platoniques.

وَأِنِّي لَأَرْضَى مِنْ بُثَيْنَةَ بِالَّذِي
بِلَا وَبَيَّانٍ لَا أَسْتَطِيعُ وَبِالْمُنَى
وَبِالْنَّظَرَةِ الْعَجَلَى وَبِالْحَوْلِ ⁽⁴⁾ تَنْقُضِي
لَوْ أَبْصَرَهُ الْوَاشِي لَقَرَّتْ بِلَابِلُهُ
وَبِالْأَمَلِ الْمَرْجُو قَدْ خَابَ أَمِلُهُ
أَوْ آخِرُهُ لَا نَلْتَقِي وَأَوَائِلُهُ

De Buthayna je me contenterais de ce qui rassure les censeurs
Je me contenterais du "non", du "je ne peux pas", des aspirations et de l'espoir déçu
Du regard furtif et de l'année qui passe sans pouvoir la rencontrer

(1) les cimetières, souvent fréquentés parce que boisés, étaient des lieux de réunion, de promenade et donc de rencontre.

(2) = قلن لي ، بالله عليك ، هل ترينني أنتي كما يصفني أم أنه يبالغ في قوله

(3) = celui que tu aimes est beau aux yeux de tout le monde

(4) = نرى السنة تمر بدايتها ونهايتها ونحن لا نلتقي

أولاد حارتنا

L'auteur : Naguib Mahfouz

(né en 1912)

Considéré généralement comme le plus grand romancier arabe, il est en tout cas le plus fécond. Après des études de philosophie, rangé dans un petit emploi, le futur Prix Nobel de littérature (1988) ne tarde pas à découvrir sa vocation d'écrivain. Devenu journaliste, il se met aussitôt à pratiquer un genre encore peu défini et peu diffusé dans le monde arabe : le roman. Après un premier recueil de nouvelles (1938), ce sont quelques romans historiques ayant pour domaine l'Égypte ancienne, celle des pharaons. Puis un nombre important de nouvelles, dont quelques chefs-d'œuvre déjà.

À partir de 1946, il se consacre à la description, par des romans aujourd'hui très célèbres, de la société égyptienne contemporaine. Ce sont ces œuvres qui ont été notamment traduites en français ces dernières années (1).

Mais Mahfouz ne fait pas que décrire. Sa formation initiale, doublée d'une immense culture, l'incite à faire aussi la critique de sa société, de ses traditions, de ses institutions, de son régime politique. Ses romans et nouvelles des années 60 sont autant de plaidoyers en faveur de la liberté de la pensée. Infatigable littérateur, il ne réduit pas son activité malgré le poids de l'âge. La popularité de son œuvre, lue dans tous les pays arabes et dont de nombreux titres sont portés sur l'écran, est incontestable. Lire Mahfouz aujourd'hui est pour tout arabisant un passage obligé vers un perfectionnement adéquat.



L'œuvre :

"أولاد حارتنا"

Ce roman-parabole est une audacieuse transposition au XXe siècle de l'histoire sacrée. Les personnages sont facilement identifiables. L'écrivain n'avait rien à cacher. Pourtant, le roman, à l'origine un feuilleton que publiait le quotidien "al-Ahram", est toujours interdit en Égypte. Il n'a été publié intégralement qu'au Liban en 1967 et traduit en français que l'an dernier ("Les fils de la médina", Ed. Sindbad).

Les extraits choisis dans ce dossier font partie du premier chapitre. On y reconnaît les grands thèmes de la Création.

(1) Traductions surtout éditées par les Editions Sindbad (1 rue Feutrier, 75018 PARIS), JC Lattès (17 rue Jacob, 75006 PARIS) et Livre de Poche.

1er Extrait :

Le roman commence par cet extrait ...



(n°9 - p. II)

والياسمين ، وتثب فوق غصونها مزقزقة العصفير . ضجّت الحديقة بالحياة والغناء على حين ساد الصمت بالبهو .

3. وخيل إلى الإخوة أن فتوة الخلاء قد نسيهم ، وهو يبدو بطوله وعرضه خلقا فوق الآدميين كأنما من كوكب هبط . وتبادلوا نظرات متسائلة . إن هذا شأنه إذا قرّر أمرا ذا خطر ، وما يقلقهم إلا أنه جبار في البيت كما هو جبار في الخلاء وأنهم حياله لا شيء .

4. التفت الرجل نحوهم دون أن يبرح مكانه وقال بصوت خشن عميق تردد بقوة في أنحاء البهو الذي توارت جدرانها العالية وراء ستائر وطنافس :

- أرى من المستحسن أن يقوم غيري بإدارة الوقف (٥) ...

5. وتفحص وجوههم مرة أخرى ، ولكن لم تنم وجوههم على شيء . لم تكن إدارة الوقف ممّا يغري قوما استحبوّوا الفراغ والدعة وعريضة

1. كان مكان حارتنا خلاء . فهو امتداد لصحراء المقطم (١) الذي يربض في الأفق . ولم يكن بالخلاء من قائم إلا البيت الكبير الذي شيّده الجبلابي (٢) كأنما ليتحدى به الخوف والوحشة وقطاع الطريق . كان سوره الكبير العالي يتحلّق مساحة واسعة ، نصفها الغربي حديقة (٣) ، والشرقي مسكن مكوّن من أدوار ثلاثة . ويوما دعا الواقف أبناءه إلى مجلسه بالبهو التحتاني المتصل بسلامك الحديقة . وجاء الأبناء جميعا ، إدريس وعبّاس ورضوان وجليل وأدهم (٤) ، في جلابيبهم الحريرية ، فوقفوا بين يديه وهم من إجلاله لا يكادون ينظرون نحوه إلا خلسة .

2. وأمرهم بالجلوس فجلسوا على المقاعد من حوله ، وراح يتفحصهم هنيهة بعينيه النافذتين كأعين الصقر ، ثم قام متجها نحو باب السلامك . ووقف وسط الباب الكبير ينظر إلى الحديقة المترامية التي ترحمها أشجار التوت والجميز والنخيل ، وتعتري في جنباتها الحناء

فتبدلت النظرات في سرعة وانفعال ، إلا أنهم
فقد غضّ بصره حياء وارتباكاً ، ولأهم الجبلوي
ظهره وهو يقول في عدم اكتراث :
- لهذا دعوتكم ..

(1) Mont Muqattam, près du Caire.

(2) C'est le chef de la famille.

(3) Allusion au Paradis terrestre (Jardin d'Eden).

(4) Ces prénoms rappellent ceux de : "Iblis" (Satan), Radwân (le gardien du Paradis, d'après la tradition musulmane), Gibrîl (Archange Gabriel), Adam (premier homme dans les traditions biblique et coranique).

(5) En Islam, un bien peut être légué à la communauté. C'est le "waqf". Il est géré par les autorités pour le bien public et ne peut en aucun cas redevenir propriété privée.

الشباب ، وفضلاً عن هذا فإدريس الأخ الأكبر هو
المرشح الطبيعي للمنصب ، فلم يعد أحد منهم
يتساءل عما هنالك . وقال إدريس لنفسه : « يا له
من عبء ، هذه الأفكار لا حصر لها ، وهؤلاء
المستأجرون المناكيد ! » ، أما الجبلوي فاستطرد
قائلاً :

- لقد وقع اختياري على أخيكم أدهم ليدير
الوقف تحت إشرافي ..
عكست الوجوه وقع مفاجأة غير متوقعة ،

2ème Extrait :

(n°10 - p. II)

Le fils aîné, Idrîs, engendré par une femme noble, refuse de s'incliner devant le choix de son père (cf. extrait n° 1).
De l'étonnement initial, il passe vite à la révolte *. Mais c'est sans compter avec la détermination de celui qui
entend rester maître de la destinée de tous...

فضرب إدريس البساط الفارسيّ بقدمه
وصاح :

- هذا بيتي ، ولن أغادره ..
4. فانقضّ عليه الأب قبل أن يتّقيه ، وقبض
على منكبه بقبضة كالمعصرة ، ودفعه أمامه
والآخر يتراجع مهقرا ، فعبرا باب السلامك ،
وهبطا السلم وإدريس يتعثر ، ثم اخترق به ممراً
تكتنفه شجيرات الورد والحناء مفروشا
بالياسمين حتّى البوابة الكبيرة فدفعه خارجاً
وأغلق الباب . وصاح بصوت سمعه كلّ من يقيم
في البيت :

- الهلاك لمن يسمح له بالعودة أو يعينه
عليها ..

ورفع رأسه صوب نوافذ الحريم (٢) المغلقة
وصاح مرّة أخرى :

- وطالقة ثلاثاً من تجترئ علي هذا ..

(1) Le Nil, très présent dans l'œuvre de Naguib Mahfouz où il est souvent symbole
de force, de colère, ou au contraire, de générosité, de beauté ...

(2) Partie de la résidence réservée aux femmes. Dans certains pays, en Orient
notamment, le mot "harîm" signifie par extension, femmes.

* Rapprocher ce passage des versets 11 à 13 de la sourate VII du Coran :

"Nous avons dit aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam ». Ils se prosternèrent,
à l'exception d'Iblis, car il n'a pas été de ceux qui se sont prosternés. Dieu dit :
« Qu'est-ce qui t'empêche de te prosterner lorsque je te l'ordonne ? ». Il dit : « Je
suis meilleur que lui. Tu m'as créé de feu et tu l'as créé d'argile ». Dieu dit :
« Descends d'ici ! Tu n'as pas à te montrer orgueilleux en ce lieu. Sors ! Tu es au
nombre de ceux qui sont méprisés ! ». (trad. de Denise Masson)

1. - اغرب بعيداً عن وجهي ..
- هذا بيتي ، فيه أمي ، وهي سيّدته دون
منازع .

- لن تُرى فيه بعد اليوم ، وإلى الأبد ..
واكفهر الوجه الكبير حتّى حاكى لونه
النيل (١) في احتدام فيضانه ، وتحرك صاحبه
كالبنيان ، مكوراً قبضة من صوّان .

2. وأيقن الجميع أنّ إدريس قد انتهى . ما هو
إلاّ مأساة جديدة من المآسي التي يشهدها هذا
البيت صامتاً . كم من سيّدة مصونة تحوّلت
بكلمة إلى متسوّلة تعيسة . وكم من رجل غادره
بعد خدمة طويلة مترنّحاً يحمل على ظهره العريّ
أثار سياط حملت أطرافها بالرصاص والدم
يطفح من فيه وأنفه . والرعاية التي تحوط
الجميع عند الرضا لا تشفع لأحد وإن عزّ جانبه
عند الغضب . لهذا أيقن الجميع أنّ إدريس قد
انتهى . حتّى إدريس بكره ومثيله في القوّة
والجمال قد انتهى .

3. وتقدّم الجبلوي خطوتين أخريين وهو
يقول :

- لا أنت ابني ولا أنا أبوك ، ولا هذا البيت
بيتك ، ولا أمّ لك فيه ولا أخ ولا تابع ، أمامك
الأرض الواسعة فاذهب مصحوباً بغضبي
ولعنتي ، وستعلّمك الأيام حقيقة قدرك وأنت
تهيم على وجهك محروماً من عطف وراعتي ..

Adham, fils qu'al-Jabalâwî eut d'une femme noire, choisi par son père pour relever en son nom la dîme, est un homme seul. Ame sensible, sujet à la mélancolie, il souffre en silence. Mais une rencontre inattendue va changer sa vie *...

3. وتراجعت حتى

توارت وراء المنعطف ،
ثم ترامى إلى أذنيه وقع
أقدامها المسرعة ، وإذا
به يغمغم متأثراً « ما
أملحك ! » . وشعر
بأنه (١) لم يكن قط أدخل
في خلائق الحديقة منه
في هذه اللحظة ، وأن
الورد والياسمين
والقرنفل والعصافير
واليامام ونفسه نفمة
واحدة . وقال لنفسه :
« أميمة مليحة ، حتى
شفتاها الغليظتان
مليحتان ، وجميع



1. ووقف أدهم يوما
ينظر إلى ظلّه الملقى
على الممشى بين الورود ،
فإذا بظلّ جديد يمتدّ من
ظلّه وأشياا بقدم شخص
من المنعطف خلفه . بدا
الظلّ الجديد كأنما يخرج
من موضع ضلوعه .
والتفت وراءه فرأى فتاة
سمراء وهي تهمّ
بالتراجع عندما اكتشفت
وجوده ، فأشار بالوقوف
فوقفت ، وتفحصها
ملياً ، ثم سألها برقة :
- من أنت ؟

فأجابت بصوت
ملعثم :

- أميمة ..

2. إنّه يذكر الاسم ، فهو لجارية ، قريبة لأمّه ،
وكما كانت أمّه قبل أن يتزوَّج منها أبوه .

ومال إلى محادثتها أكثر فسألها :

- ماذا جاء بك إلى الحديقة ؟

فأجابت مسبلة الجفنين :

- حسبته خالية ...

- لكنّ ذلك محرّم عليك ..

فقالت بصوت لم يكد يسمع :

- أخطأت يا سيدي ..

(1) = "il eut de sentiment que jamais autant qu'à cet instant il ne fut aussi proche des créatures [peuplant] le jardin..."

* Rapprocher ce passage des versets 21 à 23 du chapitre 2 de la Genèse (Bible) :
" Alors le Seigneur Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. Puis, de la côte qu'il avait tirée de l'homme, le Seigneur Dieu façonna une femme et l'amena à l'homme. Alors, celui-ci s'écria :

« A ce coup, c'est l'os de mes os
et la chair de ma chair !
Celle-ci sera appelée "femme",
car elle fut tirée de l'homme, celle-ci ! »

(Trad. Bible de Jérusalem)

Idrîs est interdit du domaine. Le père avait clairement menacé de sa colère tous ceux qui songeraient à aider le fils maudit à pénétrer le jardin ou la maison. Un jour pourtant, l'indésirable réussit à s'infiltrer dans les rangs de ceux qui venaient payer la dîme. Très surpris de le voir en face de lui, Adham ne le chasse pas pour autant. Il lui exprime même sa sympathie. Mais cela ne suffit pas à Idrîs...

4. فقال أدهم وهو يشعر بأنه ينحصر في ركن ضيق :

- الله أعلم .
- إنه في الخلوة المتصلة بمخدع أبيك ، ولا شك أنك رأيت بابها الصغير في نهاية الجدار الأيسر . وهو باب مغلق دائما ، لكن مفتاحه مودع في صندوق فضي صغير في درج الخوامة القريب من الفراش ، أما المجلد الضخم فعلى ترابيزة في الخلوة الضيقة ..

فرفع أدهم حاجبيه الخفيفتين في انزعاج وتمتم :

- ماذا تريد ؟

5. فقال إدريس متنهدا :

- إن كان ثمة راحة بال باقية لي في هذه الدنيا فهي رهن بمعرفتي ما سجل في الحجة عني ..

فقال أدهم في ارتياح :

- أهون علي أن أسأله عما في الشروط العشرة ⁽¹⁾ صراحة !

- لن يجيب ، وسيغضب ، وربما أساء بك الظن ، أو خمن الدافع الحقيقي وراء سؤالك فتثار سخطه ، وكم أكره أن تخسر ثقة أبيك جزاء إحسانك إلي ، وهو لا شك لا يريد أن يذيع شروطه العشرة ، ولو أراد ذلك لعرفناها جميعا ، فلا سبيل مأمونا إلى الحجة إلا السبيل الذي وصفته لك ، وهو ميسور جدا عند الفجر حين يتجول أبوك في الحديقة ..

فامتقع وجه أدهم وهو يقول :

- ما أفزع ما تدعوني إليه يا أخي ..

1. تطلع إليه أدهم باهتمام وتساءل :

- قل يا أخي ما رجاؤك ؟

فأدنى إدريس رأسه من أخيه يخشى أن تسمعه الجدران وقال :

- أريد أن أطمئن على مستقبلتي بعد أن خسرت حاضري ، سأكون أبا مثلك ، فما مصير ذريتي ؟

- ستجدني رهن إشارتك في كل ما أستطيع ..

2. فربت إدريس كتف أدهم بامتنان وقال :

- أريد أن أعرف هل حرمني أبي من حقي في الميراث !

- كيف لي بمعرفة هذا ، ولكن إذا سألتني عن رأيي ..

فقاطعه إدريس قلعا :

- إنني لا أسأل عن رأيك ولكن عن رأي أبيك ..

- إنه كما تعلم لا يصارح أحدا بما يدور في رأسه ..

- ولكنه دون شك قد سجله في حجة الوقف ..

3. فهز أدهم رأسه دون أن ينبس ، فعاد إدريس يقول :

- كل شيء في الحجة ..

- لا علم لي بها ، وأنت تعلم أن أحدا في بيتنا لا يدري عنها شيئا ، وعملي في الإدارة يسير تحت إشراف أبي الكامل ..

فحدجه إدريس بنظرة حزينة وقال :

- الحجة في مجلد ضخم ، وقد لمحته مرة في صباي وسألت أبي عما فيه - وكنت وقتذاك قرّة عينه - فقال لي إنه يضم كل شيء عنا ، ولم نعد إلى الحديث عنه ، ولم يمض لي بذلك حين بدا لي أن أسأل عن بعض ما جاء فيه ، ولا أشك الآن في أن مصيري قد تقرر فيه ..

(1) Référence aux "Dix Commandements".

Ce que demande Idrîs (extrait 4) semble à Adham totalement insensé. Mais Umayma, sa femme, est d'un avis différent....

- لو كنت أعرف
القراءة لذهبت بنفسي
إلى الصندوق الفضّي ..
4. تمنّى لو كان ذلك
كذلك . وتضاعف حنقه
عليها وعلى نفسه . بل
شعر بأنه قد وقع في
الحظور فعلا وأنه يفكر
فيه كحدث مضى . وتحول
نحوها مقطّبا فبدا وجهه
على ضوء المصباح
المرتعش بالنسيم المتسلّل
من النافذة متجهّما ،
ضعيفا رغم تجهّمه وقال :



1. تزحزحت من
مجلسها على الكنبه
مقتربة منه وسألته
بإغراء :
- ربّك ألا تودّ أن تطلّع
على الحجة ؟
فأجاب بحدة :
- كلاً ، لماذا أودّ ذلك ؟
- منذا يقاوم الرغبة
في الاطلاع على
المستقبل ؟
- تعين مستقبلك
أنت ؟!
- مستقبلي

- لعنت حين أقضيت إليك بالخبر !
- لا أريد بك شرّاً ، ومحبتّي لوالدك مثل
محبتك له ..
- دعيك من هذا الحديث المتعب ، في هذه
الساعة تستحبّ الراحة .
- يبدو أنّ قلبي لن يرتاح قبل الإقدام على هذا
العمل السهل ..
فنفخ قائلًا :
- اللهمّ أرجع إليها عقلها !
5. فرمقته بنظرة المتحفّز ثمّ سألته :
- ألم تخالف أباك باستقبالك إدريس في
المنظرة ؟
فاتّسعت عيناه دهشة وقال :
- وجدته أمامي فلم يسعني إلّا استقباله ..
- هل أخبرت والدك بنبأ زيارته ؟
- ما أثقلك الليلة يا أميمة ..
فقال بصوت الظافر :
- إذا جاز لك أن تخالفه فيما قد يضرّك فكيف
لا تخالفه فيما يفيديك ويفيد أخاك ولا يضرّ
أحدًا ؟ ..
بوسعه أن يقطع الحديث لو شاء . ولكنّ
المنحدر كان شديد الانحدار . والحقّ أنّه لم يتركها
تسترسل في حديثها إلّا لأنّ جزءا من نفسه كان
بحاجة إلى تأييدها .

ومستقبلك ، ومستقبل إدريس الذي حزنّت عليه
رغم ما سبق منه ضدك !
2. المرأة تعرب عمّا في نفسه ، وهذا ما يثير
حنقه . ومدّ رأسه نحو النافذة كأنّما يهرب منها
وهو يقول :
- لا أودّ ما لا يودّ أبي ..
فرفعت حاجبها المزجّجين متسائلة :
- لماذا يخفي هذا الأمر ؟
- ذلك شأنه ، ما أكثر أسئلتك الليلة !
فقال وكأنّما تخاطب نفسها :
- المستقبل ! نعرف مستقبلنا ونقدّم إحسانا
كبيراً إلى إدريس التعيس ، لن يكلفنا هذا كلّهُ إلّا
قراءة ورقة دون أن يدري أحد ، وأتحدّى أيّ
صديق أو عدوّ أن يثبت علينا سوء نيّة في عملنا
هذا أو أنّه يمسّ من قريب أو من بعيد والدك
المحسوب !
3. وكان أدهم يراقب نجما فاق الأنجم بضياؤه
اللامع فقال متجاهلا قولها :
- ما أجمل السماء ! لولا رطوبة الليل لجلست
في الحديقة أراقبها من خلال الغصون ..
- لا شكّ أنّه ميّز البعض في شروطه ..
فهتف أدهم :
- ما أزهديني في امتياز لا يجزّ وراءه إلّا
المتاعب ..
فقال متنهّدة :

Adham, après de longues hésitations, finit par se laisser convaincre par Umayya qu'il n'y avait aucun danger, ni aucun mal à s'informer sur les intentions de son père. La femme se posta près de la chambre du patriarche, alors que son mari Adham s'y glissa pour fouiller dans les affaires personnelles de son père à la recherche de son testament. Et soudain, la maître apparut à la porte *....

1. - اخرج !
 - هل أخبرت زوجتك بما جرى بينك وبينه ؟
 4. هنا انتحبت أميمة فنهرها الجبلوي أن
 تخرس ، وحثّ أدهم على الإجابة بإشارة من
 إصبعه ، فقال :
 - نعم .
 - وماذا قالت لك ؟
 - لا أدهم بالصمت كي يزدرد ريقه فصاح به :
 - أجب يا وضع !
 - وجدت بها رغبة في الاطلاع على الوصيّة
 وظننت أنّ ذلك لن يضرّ أحدا .
 فحدّجه باحتقار شديد وقال :
 - وهكذا انصعت إلى خيانة من فضلك على من
 هم خير منك .
 5. فقال أدهم بصوت كالأنين :
 - لن يسعفني دفاع عن ذنبي ، لكن مغفرتك
 أكبر من الذنب والدفاع .
 - تتأمر عليّ مع إدريس الذي طردته إكراما
 لك ؟
 - لم أتأمر مع إدريس ، لقد أخطأت ، ولا نجاة
 لي إلّا بمغفرتك .
 وهتفت أميمة بتوسّل :
 - سيّدي ..
 فقاطعها قائلاً :
 - اخرسي يا حشرة .
 وجعل يردّد عينيه بينهما عابسا ، ثمّ قال
 بصوت رهيب :
 - اخرج من البيت .
 وهتف أدهم :
 - أبي !
 فقال الرجل بصوت غليظ :
 - غادرا البيت قبل أن تلقيا خارجا .

أيقظه الرعب من تجمّده فتحرّك ، وتخلّى الأب
 عن الباب ، فغادر أدهم الخلوة والشمعة ما تزال
 تحترق في يده . ورأى أميمة واقفة وسط الحجرة
 صامتة ، والدمع ينحدر تباعا من مقلتيها .
 وأشار له الأب أن يقف إلى جانب زوجته ففعل ،
 ثمّ خاطبه بصرامة قائلاً :
 - عليك أن تجيب على أسئلتي بالصدق .
 فنطقت أساريه بالامتنال . وسأله الرجل :
 - من الذي أخبرك بالكتاب ؟
 2. فقال أدهم دون ترددّ كوعاء تحطّم فسال ما
 فيه :
 - إدريس .
 - متى ؟
 - صباح أمس .
 - كيف تمّ اللقاء بينكما ؟
 - اندسّ بين المستأجرين الجدد وانتظر حتّى
 انفرد بي .
 - لماذا لم تطرده ؟
 - عزّ عليّ طرده يا أبي .
 فقال الجبلوي بحدّة :
 - لا تخاطبني بالأبوة .
 3. فاستجمع أدهم قواه قائلاً :
 - إنّك أبي رغم غضبك ورغم حماقتي .
 - أهو الذي أغراك بفعلتك ؟
 وأجابت أميمة دون أن يوجّه إليها السؤال :
 - نعم يا سيّدي .
 - اخرسي يا حشرة .. (ثمّ موجّها الخطاب إلى
 أدهم) .. أجب !
 - كان يائسا حزينا نادما وودّ لم يطمئنّ على
 مستقبل ذريّته .

- وفعلت هذا من أجله !

- كلّاً .. اعتذرت له عن عجزتي .

- وماذا غيرك ؟

- فتنهّد أدهم يائسا وتمتم .

- الشيطان .

- فسأله ساخرا :

* Rapprocher ce passage des versets 8 et suivants du chapitre 3 de la Genèse :

" Ils (Adam et Eve) entendirent le pas du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent devant le Seigneur Dieu parmi les arbres du jardin. Le Seigneur Dieu appela l'homme : «Où es-tu ?» dit-il. «J'ai entendu ton pas dans le jardin, répondit l'homme ; j'ai eu peur parce que je suis nu et je me suis caché». Il reprit : «Et qui t'a appris que tu étais nu ? Tu as donc mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger !» L'homme répondit : «C'est la femme que tu as mise auprès de moi qui m'a donné de l'arbre et j'ai mangé !» Dieu dit à la femme : «Qu'as-tu fait là ?» et la femme répondit : «C'est le serpent qui m'a séduit, et j'ai mangé.» ... (Trad. Bible de Jérusalem)

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n° 20)



1 → VII
2 → VIII
3 → VII
5 → V

6 → VI
8 → I
9 à 14 → II à IV
15 → V

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de..." (+ Infinitif)

8 - A la découverte de la poésie arabe

anxiété	بَلْبَلَةٌ ج بَلَابِلْ	par Dieu !	عَمَّرَكُنَّ اللَّهُ	déshonorer	فَضَحَ -	(1)
aspiration	مُنْيَةٌ ج مُنَى	ici : enjoliver	اِقْتَصَدَ ، يَقْتَصِدُ	chassé	مَطْرُود	ناهدة الثديين
espoir	أَمَلْ	faire	تَضَاحَكَ ، يَتَضَاحُكَ	vouloir	شَاءَ -	إِتْكَأَ ، يَتَكَيُّ
espéré	مَرْجُوْ	semblant de rire		ici : continuer	إِزْدَادَ ، يَزْدَادُ	رَمَلْ
être déçu	خَابَ ، يَخِيبُ	vouloir	وَدَّ يُوَدُّ		(2)	جَبَانَةٌ
celui qui espère	أَمِلْ	jalousie	حَسَدٌ	voisine	جَارَةٌ جَات	وَسَدَ ، يُوَسِدُ
regard furtif	نَظْرَةٌ عَجَلَى	être chargé de	حُمِّلَ ، يُحْمَلُ	un jour	ذَاتَ يَوْمٍ	أَمْرَكَ طَاعَةً
ici : année	حَوْلَ	pour	مِنْ أَجْلِ	se déshabiller	تَعَرَّى ، يَتَعَرَّى	ici : être obligé
finir, s'écouler	انْقَضَى ، يَنْقَضِي	être content	رَضِيَ ، يَرْضَى	se rafraichir	إِبْتَرَدَ ، يَبْتَرِدُ	être habitué
fin, extrémité	آخِرَ جَ أَوَاخِرَ	calomniateur	وَاشٍ (الوَاشِي)	décrire	نَعَتَ -	s'approcher
début	أَوَّلَ جَ أَوَائِلَ	s'arrêter, se calmer	قَرَّ -	voir	أَبْصَرَ ، يَبْصُرُ	matin, aube

N.B. : la hamza du verbe اِتْكَأَ a disparu (1er vers du 1er poème) : il s'agit d'une licence poétique.

Notez aussi qu'il y a dans le texte de la page 11 trois erreurs de vocalisation à rectifier : 1er poème, dernier mot du 2ème vers : lire أُعَوِّدُ au lieu de أُعَوِّدُ , et 3ème vers : lire الإصباح au lieu de الأصباح . 3ème poème, 2ème vers : lire أَسْتَطِيعُ au lieu de أَسْتَطِيعُ .

Le 1er poème est composé sur le mètre طويل . Voici le découpage du 3ème vers :

فَلَمَّا دَنَا الْأَصْبَاحَ قَالَتْ فَضَحْتَنِي
فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِلُنْ
o / / o // o/o// o / o / o// o / o / /
فَقَمَّ غَيْرَ مَطْرُودٍ وَإِنْ شِئْتَ فَازِدُ
فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِلُنْ

fa lam mâ da nâ-l 'iṣ bâ ḥu qâ lat fa ḍaḥ ta nî
— — — — —
fa qum ḡay ra maṭ rū din wa 'in šî' ta fa-z da dî
— — — — —

Le 2ème poème est composé sur le mètre رمل . Voici le découpage du 4ème vers :

حَسَدًا حَمَلْنَاهُ مِنْ أَجْلِهَا
فَعَلَاتِنْ فَعَالَاتِنْ فَعَالَاتِنْ
o / / o/o/o/ / o/o/o/ / /
وَقَدِيمًا كَانَ فِي النَّاسِ الْحَسَدُ
فَعَلَاتِنْ فَعَالَاتِنْ فَعَالَاتِنْ

ḥa sa dan ḥum mil na hû min 'aj li ḥâ
— — — — —
wa qa dî mān kâ na fi-n nâ si-l ḥa sad
— — — — —

La rime comporte deux éléments : une consonne répétée tout le long du poème (الرَوِيّ) à la fin de chaque vers (dans ce 2ème poème, un ج sans voyelle) et un nombre de syllabes brèves précédant la dernière syllabe longue. Ici, on compte une syllabe brève : c'est le type "mutadârik" (المتدارك).

9 à 14 - Six Pages sur... أولاد حارتنا

9 - 1er extrait	
(1)	quartier حارة lieu inhabité خلاء prolongement امتداد se tapir رَيْضَ - رُؤُ horizon أفق qui est debout قائد construire شيد، يشيد défier تحدى، يتحدى sentiment de solitude وحشة brigands قطاع الطريق enceinte سور ici : entourer تحلق، يتحلق jardin حديقة constitué de مكون من .. étage دور ج أدوار ici : le fondateur du waqf الواقف salon بهو du bas تحتاني parloir, salon سلامك tunique (gandoura) جلابية ج جلابيب
(2)	en soie حريري en sa présence بين يديه respect, vénération إجلال à la dérobée خلسة scruter, examiner تفحص، يتفحص un petit moment هنيهة perçant, pénétrant نافذ faucon صقر vaste, immense مترام ici : peupler زحم - توت mûrier جميز figuier, sycomore نخلة ج نخيل palmier اعترش، يعترش trôner في جنباته à l'intérieur هناء henné ياسمين jasmin ونب - sauter غصن ج غصون branche مزقزق qui gazouille
(3)	révéler, trahir نم - على allécher, séduire أغرى، يغري apprécier استحب، يستحب loisir, oisiveté فراغ tranquillité دعة ici : bringue عربة par ailleurs فضلا عن هذا candidat مرشح locataire مستأجر infortuné منكود ج منكيد quel fardeau ! يا له من عبء sans fin لا حصر له ici : poursuivre استطرد، يستطرد sous mon autorité تحت إشرافي renvoyer, refléter عكس - impact, incidence وقع être échangé تبديل، يتبادل baisser le regard غص - بصره pudeur حياء confusion, gêne ارتباك tourner les talons ولّى ظهره indifférence عدم اكتراث
(4)	faire du bruit ضج - tandis que على حين régnier ساد - s'imaginer خيل إلى créature خلق humain آدمي planète, astre كوكب descendre هبط - échanger تبادل، يتبادل interrogateur متسائل c'est sa façon de faire هذا شأنه d'importance, grave ذو خطر tourmenter, troubler أقلق، يقلق tout-puissant جبار en face de, devant حيال quitter برح - bourru, brusque خشن se répercuter تردد، يتردد disparaître توارى، يتوارى rideau, tenture ستارة ج ستائر tenture طنفسة ج طنافس
10 - 2ème extrait	
(1)	(femme) vertueuse مصون gueux, mendiant متسول misérable تعيس chancelant, vacillant مترنح traces آثار fouet, cravache سوط ج سياط plomb رصاص déborder طفح - bouche فو = فم faveur, sollicitude رعاية protéger, veiller sur حاط - intercéder pour شفّع - لـ ainé بكر
(2)	équivalent مثيل accompagné de مصحوب بـ malédiction لعنة destin قدر aller à l'aventure هام - على وجهه privé de محروم من affection عطف tapis persan بساط فارسي se jeter sur انقض، ينقض على éviter إتقى، يتقى épaule, côté منكب pressoir مقصرة reculer تراجع، يتراجع
(3)	lachant pied مقهر trébucher تعثر، يتعثر traverser اخترق، يخترق border إكتنف، يكتنف portail بوابة damnation هلاك aider à أعان، يعين على en direction de صوب oser, se risquer à اجتراً، يجترأ على
(4)	équivalem accompagné de مصحوب بـ malédiction لعنة destin قدر aller à l'aventure هام - على وجهه privé de محروم من affection عطف tapis persan بساط فارسي se jeter sur انقض، ينقض على éviter إتقى، يتقى épaule, côté منكب pressoir مقصرة reculer تراجع، يتراجع

12 - 4ème extrait		11 - 3ème extrait	
sourcil	حَاجِب	(1)	(1)
irritation, agacement	اِنْزِعَاج	examiner, observer	تَطَلَّعَ ، يَتَطَلَّعُ إِلَى
	(5)	espoir, désir	رَجَاء
qui soupire	مَتَنَهِد	approcher	أَدْنَى ، يُدْنِي
tranquillité d'esprit	رَاحَةُ الْبَالِ	se rassurer	أَطْمَآنَ ، يَطْمَئِنُّ
cela dépend de	رَهْنُ بـ ..	perdre	خَسِرَ -
frayeur	اِرْتِيَاع	destin, devenir	مَصِير
c'est plus facile pour moi de	أَهْوَنُ عَلَيَّ أَنْ ..	descendance	ذُرِّيَّة
carrément	صِرَاحَةً	à ta disposition	رَهْنُ إِشَارَتِكَ
supposer	خَمَنَ ، يَخْمِنُ	(2)	(2)
motif, cause	دَافِع	tapoter l'épaule	رَتَبَ الْكَتِفَ
sa colère s'est déchainée	ثَارَ سُخْطُهُ	gratitude	اِمْتِنَان
en sanction , ici : en reconnaissance	جَزَاء	ici : part (héritage)	حَقْ
bienfait	إِحْسَان	héritage	مِيرَاث
faire connaître	أَدَاعَ ، يُذِيعُ	agitation, trouble	فَلَقْ
sûr	مَأْمُون	parler franchement de	صَارَحَ ، يُصَارِحُ بـ
décrire	وَصَفَ ، يَصِفُ	sans aucun doute	دُونَ شَكٍّ
aisé	مَيْسُور	registre	حُجَّة
se promener	تَجَوَّلَ	(3)	(3)
		dire un mot, parler	نَبَسَ -
		décocher un regard	حَدَّجَهُ بِنَظَرَةٍ
		volume, registre	مُجَلَّد
		apercevoir, remarquer	لَمَحَ -
		enfance	صِبَا
		à ce moment-là	رُقُودًا
		sa consolation, sa joie	قُرَّةَ عَيْنٍ
		contenir	ضَمَّ -
		être décidé	تَقَرَّرَ ، يَتَقَرَّرُ
		(4)	(4)
		être cerné, coincé	اِنْحَصَرَ ، يَنْحَصِرُ
		réduit	خُلُو
		alcôve	مُخَدَع
		déposé	مُودَع
		en argent	فِضِّي
		tiroir	دُرْج
		cagibi*	خَوَاة
		table (égyptien)	تَرَابِيزَة
		ombre	ظِلٌّ
		allée	مَشْيًى
		s'étendre	اِمْتَدَّ ، يَمْتَدُّ
		qui révèle	وَاشٍ (الوَاشِي) بـ
		détour, virage	مُنْعَطَف
		côte	ضِلْعٌ ج ضُلُوع
		brun	أَسْمَرٌ م سَمَرَاء
		être sur le point de	هَمَّ - بـ ..
		longuement	مَلِيًّا
		avec douceur	بِرْقَةٍ
		balbutiant	مُلْعَثَم
		(2)	(2)
		servante	جَارِيَة
		être disposé à	مَالٌ - إِلَى
		en baissant les yeux	مُسَبِّلُ الْجَفْنَيْنِ
		interdit	مُحَرَّم
		(3)	(3)
		disparaître	تَوَارَى ، يَتَوَارَى
		parvenir, arriver (information)	تَرَامَى ، يَتَرَامَى
		impact	وَقَع
		pas	قَدَمٌ ج أَقْدَام
		murmurer, bredouiller	غَمَغَمَ ، يُغَمِّمُ
		que tu es charmante !	مَا أَمْلَحَكَ !
		créature	خَلِيقَةٌ ج خَلَائِق
		œillet	رُودُفْل
		pigeon	يَمَام
		mélodie	نَغْمَة
		lèvre	شَفَة
		épais	غَلِيظ
		sauf	عَدَا
		fier, orgueilleux	مُتَكَبِّر
		étalé, répandu	مُفْرُوش
		bouleversé	مُضْطَرَب
		désir	رَغْبَةٌ ج اَت
		se moquer de	سَخَرَ - مِنْ

14 - 6ème extrait

avalier, déglutir	أَزْدَرَدَ، يَزْدَرِدُ	(1)
salive	رَيْق	réveiller
médiocre	وَضِيع	أَيْقَطَ، يُوقِطُ
fixer (les yeux sur)	حَدَّجَ يُحَدِّجُ	frayeur
mépris	اِحْتِقَار	رُعْب
se laisser aller à	لِنَصَاعٍ، يَنْصَاعُ إِلَى	état figé
trahison	خِيَانَة	تَجَمُّد
	(5)	abandonner
plainte, gémissement	أَنِين	تَخَلَّى، يَتَخَلَّى عَنْ
secourir, aider	أَسْعَفَ، يُسْعِفُ	bougie
défense de, plaidoirie pour	دِفَاع عَنْ	شَمْعَة
péché, faute	ذَنْب	brûler
pardon	مَغْفِرَة	اِحْتَرَقَ، يَحْتَرِقُ
comploter contre	تَأَمَّرَ، يَتَأَمَّرُ عَلَى	couler, tomber
faute, erreur	خَطَأ	اِنْحَدَرَ، يَنْحَدِرُ
salut	نَجَاة	l'un après l'autre
sévère (visage)	عَابِس	تَبَاعَا
terrifiant	رَهِيب	globe oculaire, œil
dur	غَلِيظ	مُقَلَة
		durété
		صَرَامَة
		prononcer, formuler
		نَطَقَ -
		expressions (visage)
		أَسَارِير
		soumission, obéissance
		إِمْتِثَال
		(2)
		vasc
		وَعَاء
		se briser
		تَحَطَّمَ، يَتَحَطَّمُ
		couler
		سَالَ -
		se faufiler, s'infiltrer
		اِنْدَسَ، يَنْدَسُ
		se trouver seul avec
		اِنْفَرَدَ، يَنْفَرِدُ بِ..
		être pénible pour
		عَزَّ - عَلَى
		paternité
		أَبَوَة
		(3)
		rassembler
		اِسْتَجْمَعَ، يَسْتَجْمِعُ
		stupidité, folie
		حَمَاقَة
		inciter à
		أَغْرَى، يُغْرِى بِ..
		se taire
		خَرَسَ -
		insecte
		حَشْرَة
		désespéré
		يَائِس
		repentant
		نَادِم
		incapacité
		عَجْز
		bredouiller, murmurer
		تَمَتَّمَ، يَتَمَتَّمُ
		ironique
		سَاخِر
		(4)
		se lamenter
		اِنْتَحَبَ، يَنْتَحِبُ
		gronder
		نَهَرَ -
		presser de, inciter à
		حَثَّ عَلَى
		se réfugier dans
		لَاذَ - بِ..

13 - 5ème extrait

être au repos	إِرْتَاَحَ، يَرْتَاَحُ	(1)
souffler	نَفَخَ -	تَزَحَّزَحَ، يَتَزَحَّزَحُ
	(5)	s'écarter, se déplacer
jeter un regard sur	رَمَقَ -	canapé
prêt à bondir	مُتَحَفِّز	كُنْبَة
désobéir à	خَالَفَ، يُخَالِفُ	excitation
salon	مَنْظَرَة	إِغْرَاء
se dilater, s'élargir	اِتَّسَعَ، يَتَّسِعُ	vouloir
je n'ai pu que...	لَمْ يَسْعُنِي إِلَّا ...	وَدَّ يَوَدُّ
nouvelle	نَبَأ	avec animosité
vainqueur, triomphant	ظَافِر	بِحِدَّة
il lui était possible de...	بِوُسْعِهِ أَنْ	qui est-il celui qui... ?
pente, descente	مُنْحَدَر	مَنْذَا ؟
continuer à	اِسْتَرْسَلَ، يَسْتَرْسِلُ	résister à
approbation	تَأْيِيد	قَاوَمَ، يُقَاوِمُ
		être triste à cause de
		حَزَنَ - عَلَى
		(2)
		exprimer
		أَعْرَبَ، يُعَرِّبُ عَنْ
		déchaîner la colère
		أَثَارَ الْحَنَقِ
		vitrifié
		مَرْجَج
		coûter
		كَلَّفَ، يُكَلِّفُ
		prouver contre qqn
		أَثْبَتَ، يُثَبِّتُ عَلَى
		mauvaise intention
		سُوء نِيَّة
		ici : nuire à
		مَسَّ -
		(3)
		étoile
		نَجْمٌ جَ أَنْجَمَ (نُجُوم)
		clarté
		ضِيَاء
		brillant, étincelant
		لَامِع
		faisant semblant d'ignorer
		مُتَجَاهِل
		fraicheur, humidité
		رَطُوبَة
		distinguer, privilégier
		مَيَّزَ، يُمَيِّزُ
		s'écrier
		هَتَفَ -
		(4)
		doubler, redoubler
		تَضَاعَفَ، يَتَضَاعَفُ
		interdit
		مَحْظُور
		épisode, fait
		حَدَث
		renfrogné
		مُقَطَّبَ الْوَجْهَ
		tremblant
		مُرْتَعِش
		air, brise
		نَسِيم
		s'insinuant
		مُتَسَلِّل
		renfrogné
		مُتَجَهِّم
		annoncer, faire part de
		أَفْضَى، يُفْضِي بِ..
		il est recommandé
		يُسْتَحَبُّ

15 - أخبار المتصوفين : حكاية الملاح مع الشيخ

on m'a dit	قيل لي	linceul	كفن	marin	ملاح
nommer qqn à la place de qqn	أقامه مقام فلان	prie pour moi	صل علي	(1)	
défunt	مرحوم	enterrer	دفن	ici : emmener	حمل
	(7)		(4)	côté, rive	جانب
ennuyer	ثقل على	vêtement rapiécé	خرقة	occidental	غربي
donner à qqn qqch	من على بي	bâton	عصا	barque	زورق
désobéissant, pécheur	عاصي	besace	كشكول	au visage radieux	مشرق الوجه
bienfait, grâce	فضل	ici : donner	دفع	(2)	
recevoir	أوتي	mépriser	احتقر، يحتقر	charger qqn d'une mission	حمله أمانة
vouloir	شاء		(5) وإنا	(3)	
serviteur (de Dieu)	عبد ج عباد	nous sommes pour Dieu et à lui nous revenons	إنا لله وإليه راجعون	à midi	وقت الظهر
			(6)	mort	ميت
		donne !	هات	et viens auprès de moi	وأنتني
		objet déposé	وديعة	laver	غسل، يغسل
				mettre dans un linceul	كفن، يكفن

Traduction des extraits du film

5 - ما تقولش احد (٣)

Scène I

- C'était vraiment nécessairement de partir, Wil'a ? Tu as encore besoin de confirmer ta réussite ?
- Tu voudrais me faire comprendre que ça te dérange beaucoup de me voir partir ?
- Bien sûr que ça me dérange ! Comment peux-tu douter de mes sentiments ?
- Si tu m'aimais pour de vrai, tu m'aurais épousée depuis longtemps !
- Chiche ! Renonce au voyage et nous nous marions tout de suite !
- Tu dis ça maintenant parce que tu sais que j'ai signé un contrat et que je dois partir.
- Tu es injuste ! Comment oses-tu penser ça ! Quand la confiance s'établira-t-elle entre nous ?
- Lorsque nous aurons signé le contrat du mariage.
- Entendu, le jour même de ton retour, nous nous retrouvons directement chez le Ma'doun (l'imâm qui célèbre les mariages).
- C'est vrai, Wahid ?
- Je le jure par ta vie !
- Je pars maintenant comblée de joie (lit: le monde ne me suffit pas, sous-entendu "pour exprimer ma joie"). Je leur montrerai ce que c'est la danse.
- Au revoir mon amour ! Je te souhaite un grand succès !
- Et moi, je te souhaite d'être aveugle, sourd et muet !
- Aveugle, sourd et muet ! Qu'est-ce que je t'ai fait ?
- Provisoirement, jusqu'à mon retour. Je voudrais que tu sois aveugle pour ne pas regarder une autre que moi, muet pour ne pas parler à une autre que moi, et sourd ...
- Non, pas la peine, laisse la surdité de côté (allusion

au nom de l'acteur-chanteur) : je suis assez sourd comme ça !

- Tu dois aussi savoir que si, moi, je pars à Paris, mes yeux restent ici pour te surveiller. Alors, si tu regardes une autre que moi, je te tue (lit: je démolis ta maison).
- Non, ce ne sera pas nécessaire. Grâce à Dieu tu reviendras et tu me trouveras en train de t'attendre ici, à côté du ma'doun.
- Au revoir !
- Fais attention, bon succès !

Scène II

- Bonjour, papa !
- Bonjour !
- Bonjour, mon oncle !
- Bonjour !
- Viens ici ! Tu pleures qui en chantant comme ça ?
- Comment "je pleure" ? je chante !
- Et tu appelles ça chanter, ce charabia ? C'est une diffamation publique !
- Comment, papa ! C'est une belle mélodie composée par M. Wahid : un tango.
- Bravo ! Ton insolence te mène jusqu'au tango ! Et demain, tu me diras vouloir fumer !
- Insolence ? Papa !
- Insolence, manque de goût et miaulement. Désormais, je ne veux plus du tout entendre ni tango, ni mango dans cette maison.
- Pourquoi veux-tu me priver de la chanson .. de la célébrité ? Tu m'as appris à chanter pourquoi ? N'est-ce pas pour devenir une grande chanteuse ?
- Ah non, Je t'ai appris à chanter pour que

deviennes une chanteuse ancienne (traditionnelle), pas une grande.

- Aujourd'hui que l'occasion se présente, tu veux que je la manque !
- Peux-tu me dire ce que c'est que cette occasion ?
- M. Wahid m'a proposé de travailler avec lui sur la nouvelle pièce.
- Qui ! Wahid ! Impossible !
- Papa ! S'il te plaît, mon oncle, dis-lui ! Ne le laisse pas me priver de l'"échelle" !
- "L'échelle" !
- Oui, l'échelle de la chanson !
- Comment, Bachraf, mon frère, dis-tu vouloir la priver de l'échelle ?
- Alors, papa ! Qu'en dis-tu ?
- A condition que ce soit une vieille échelle !
- J'ai déjà convaincu M. Wahid de changer un peu cette échelle et de chanter à l'ancienne.
- Si c'est ainsi, d'accord. Quand te donnera-t-il le contrat ?
- Demain.
- Je serai avec toi.
- Félicitations !
- Un bisou !

6 - أيام مع الأيام

(5)	solution	(1)
interrompre	حَلَّ	تأمل، يتأمل
irrité, exaspéré	(3)	ici : collaborer تعاون، يتعاون
avoir assez, suffire	تَنَهَّدَ، يَتَنَهَّدُ	ici : pouvoir (nom) حُكْم
mois	بأسى	avis, opinion رأي
détruire	مِنَ الْخَطَا	né, qui provient نابع
fermer	classer (nv) تَصْنِيف	défendre دافع، يُدافع
revue, magazine	se tromper أَخْطَأَ، يَخْطِئُ	Damas دِمَشْق
être emprisonné	se tourner vers اِلْتَفَتَ، يَلْتَفِتُ إِلَى	article مقال ج ات
chemins, routes	défi تَحَدٍّ (التحدي)	journal صحيفة ج صُحُف
maudire	évident, clair واضح	renseignements généraux مُخَابَرَات
dans l'intérêt de...	classer, classifier صَنَّفَ، يَصْنِفُ	(2)
pour défendre...	de cette façon بهذا الشكل	se figer جَمَدَ
mentalité	espion, agent عَمِيل	ampleur اتساع
de toute façon	citoyen مُوَاطِن	parler نَطَقَ
réfléchir à	honorable, convenable صالح	différer اِخْتَلَفَ، يَخْتَلِفُ
parole, mot	se moquer سَخِرَ	sujet (de conversation) مَوْضُوع
prononcer, proférer	erreur, faute خَطَأُ ج أخطاء	sérieusement بجد
enjoliver	(4)	comme si وَكَأَنَّ
enregistrer	affection ود	blâmer عَاتَبَ، يُعَاتِبُ
ton, accent	provoquer, défier تَحَدَّى، يَتَحَدَّى	nature طَبِيعَة
résolu, décidé	mesquinerie لَوْم	plaisanter مَزَحَ
nervosité	laisse de côté أَتْرَكَ ... جَانِبًا	secouer هَزَّ
il n'y a pas de quoi...	nouvelle خَبَر	paraître بَدَا، يَبْدُو
s'irriter, s'emporter	chef, leader زَعِيم ج زعماء	ému مُتَفِعِل
	d'un parti جُزْئِي	prendre, saisir اَمْسَكَ، يُمْسِكُ
	ancien, ex- سَابِق	allumer أَشْعَلَ، يَشْعِلُ
	dans le domaine... فِي مَجَالِ	étrange غَرِيب
	journalisme صَحَافَة	une chose pareille مِثْلَ هَذَا الْأَمْرِ
	avenir مُسْتَقْبَل	malheureusement لِلْأَسَفِ
	prestigieux, magnifique بَاهِر	circonstances ظُرُوف
	domaine مَضْمَار	faux خَاطِئ
	décevoir, trahir خَيَّبَ، يَخَيِّبُ	faux, erroné مَغْلُوط
	espoir أَمَل	par conséquent وَبِالْتَّالِي
	reconnaître اعْتَرَفَ، يَعْتَرِفُ	il est naturel que مِنَ الطَّبِيعِيِّ أَنْ
	être irrité انْزَعَجَ، يَنْزَعِجُ	se répandre انْصَبَ، يَنْصَبُ
	sentir شَعَرَ - بِ..	doute شَكَّ ج شُكُوك
		soupçon شُبْهَة ج ات
		il n'y a pas لَا يَوْجَدُ

1 - C'était en...

(1)	تَلِغْرَامْ
télégramme	بَرْقِيَّة
Grande-Bretagne	بَرْيْطَانِيَا الْعُظْمَى
(2)	سَعَادَتُكُمْ
vos Excellences	تَهَانِي
félicitations	أَحْرَزَ، يَحْرِزُ
obtenir	قَائِدَ جُؤَاد
chef	بَاسِلَ جُؤَاسِل
courageux, héroïque	صَلَابَة
tenacité	بَعْدَ النَّظَرِ
perspicacité	ثَقَة
confiance	تَزَعَزَعُ، يَتَزَعَزَعُ
être ébranlé	أَسْوَأَ
pire	حَافِزَ
impulsion, facteur	مَثَل
exemple	بَاهِرَ
admirable, prestigieux	(3)
recevoir	تَلَقَّى، يَتَلَقَّى
avoir la bonté de	تَفَضَّلَ، يَتَفَضَّلُ
qui contient	مُتَضَمِّنَ
se hâter de	بَادَرُ، يُبَادِرُ
exprimer (nv)	إِعْرَابَ عَنْ
vos Excellences	مَقَامَكُمْ الرَّفِيعَ
cordial remerciement	صَادِقَ شُكْرٍ
se réjouir	سُرَّ، يَسُرُّ
apprécier	قَدَّرَ، يُقَدِّرُ
(4)	مَعَ الْإِعْجَابِ
avec admiration	رُوحَ الثَّبَاتِ
esprit de fermeté	أَبْدَى، يُبْدِي
montrer	خَطَرَ
danger, péril	فَضْلَ
mérite	رَبَاطَةَ الْجَاشِ
sang froid, fermeté	(5)
situation difficile, impasse	خَرَجَ
disparaître	زَالَ
espérer	أَوَّلَ
conquête, invasion	غَزَوَ

chasser, expulser طَرَدَ

précipité مُتَسَرِّعَ

accepter وَاَفَقَ، يُوَافِقُ عَلَى

majorité أَغْلِيَّة

ministre وَزِيرَ جُؤَرَاءَ

s'opposer عَارِضُ، يُعَارِضُ

(8) ressentir, éprouver شَعُرَ بِـ

inquiétude قَلَقَ

intense, extrême شَدِيدَ

implicite ضَمْنِي

bruit, tollé ضَجَّة

international عَالَمِي

soulevé مُثَارَ

à propos de, autour de حَوْلَ

ici: mauvais خَاطِئَ

pouvoir اِسْتِطَاعَ، يَسْتَطِيعُ

se rétracter (nv) التَّرَاجُعَ عَنْ

facilement يَسْهُولَ

car إِذْ أَنْ ...

exposer عَرَضَ، يُعَرِّضُ

gouvernement حُكُومَة

secousse هَزَة

majeure كَبْرَى

affaiblir أَضْعَفَ، يُضْعِفُ

popularité شَعْبِيَّة

ici: plan سَاحَة

(9) عَوْدَة

retour

autoriser (nv) السَّمَحَ بِـ

faire appel (nv) تَقْدِيمَ طَعُونٍ

expulsion تَرْجِيلَ

pays, Etat دَوْلَة جُؤُلَ

exprimer أَبْدَى، يُبْدِي

être prêt à (nv) اِسْتِعْدَادَ

accepter (nv) قَبُولَ

ici: groupe فَرِيقَ

arrêter (nv) اِمْتِقَالَ

en vue de تَمْهِيداً لـ

juger (nv) مُحَاكَمَة

3 - Revue de presse

été صَيْفَ

toit سَطْحَ

œil عَيْنَ

arriver (événement) جَرَى، يُجْرِي

fermer (œil) اَغْمَضَ، يُغْمِضُ

concernant مُتَعَلِّقَ بِـ

(4)

accusation اِتِّهَامَاتَ

dirigé (contre) مُوجَهَ

attitude, position مَوْقِفَ

processus de paix عَمَلِيَّةَ السَّلَامِ

instable غَيْرَ ثَابِتَ

divergence خِلَافَ

politique سِيَاسِي

donner, accorder اَعْطَى، يُعْطِي

autorités سُلْطَاتَ

expulser (nv) طَرَدَ

(5)

ici: vouloir قَصَدَ

créer un trouble (nv) خَلَقَ خَلَلًا

cohésion تَمَاسُكَ

unité nationale الْوَحْدَة الْوَطْنِيَّة

tentative مُحَاوَلَة

préparation تَهْيِئَة لـ

établissement (population) تَوْطِينَ

présent مُوجُودَ

(6)

degré دَرَجَة

cause سَبَبَ جُؤَسَبَابَ

intérieur دَاخِلِي

ici: s'engager (nv) اِلْتِزَامَ بِـ

promesse وَعْدَ

améliorer (nv) تَحْسِينَ

économie اِقْتِصَادَ

arrêter (nv) وَقَفَ

attaque هَجَمَة جُؤَهْجَمَاتَ

à l'intérieur de دَاخِلَ

frontières حُدُودَ

en réalité الْوَاقِعَ

prendre (décision) (nv) اِتِّخَاذَ

décision قَرَارَ

"bannir" (éloigner) (nv) اِئْعَادَ

partisan نَصِيرَ جُؤَنَصَارَ

mouvement حَرَكَة

Cisjordanie الضَّفَة الْغَرْبِيَّة

s'incliner رَضَخَ

exigences مَطَالِبَ

chef d'état-major رَئِيسَ الْأَرْكَانِ

certain milieux بَعْضَ الْأَوْسَاطِ

extrémiste مُتَطَرِّفَ

mort (violente) مَقْتَلَ

agent secret رَقِيبَ

(2)

règle قَاعِدَة

fondamental اَسَاسِي

institution مَوْسَسَة

ici: régime, système حُكْمَ

envers اِزَاءَ

excès تَجَاوُزَاتَ

droit حَقَّ جُؤُحُوقَ

avoir la primauté سَبَقَ

impératifs مُقْتَضِيَاتَ

sécurité اَمْنَ

considérations اِمْتِبَارَاتَ

justice عَدَالَة

ressentir اِسْتَشْعَرَ، يَسْتَشْعِرُ

vaincre اِنْتَصَرَ، يَنْتَصِرُ

injuste ظَالِمَ

(3)

crise اَزْمَة

être considéré عُدَّ، يُعَدُّ

test اِخْتِبَارَ

crédibilité مَصْدَاقِيَّة

administration اِدَارَة

pratiquer مَارَسَ، يُمَارِسُ

hiver شِتَاءَ

2 - SUR LES ONDES...

[illegible]